



# LICENCE LLCER ESPAGNOL

---

**2024-2025**

---

Guide de l'étudiant et de l'étudiante  
Département des Études des  
mondes hispanique et lusophone



# TABLE DES MATIÈRES

<b>1. Mes contacts</b> .....	<b>5</b>
1.1 Mes contacts administratifs .....	5
1.2 Mes contacts pédagogiques .....	7
1.3. Les réseaux sociaux .....	8
<b>2. Mes services</b> .....	<b>9</b>
2.1 Santé.....	9
2.2 Culture.....	10
2.3 Finances .....	10
2.4 Association .....	11
2.5 Langues transversales .....	11
<b>3. Mes cours</b> .....	<b>13</b>
3.1 Semestre 1.....	13
3.2 Semestre 2.....	18
3.3 Semestre 3.....	25
3.4 Semestre 4 .....	30
3.5 Semestre 5.....	37
3.6 Semestre 6 .....	44
<b>4. Mes examens</b> .....	<b>51</b>
4.1 Les modalités de contrôle de connaissances et de compétences (MCCC).....	51
4.2 Mes examens en contrôle continu (CC).....	52
4.3 Mes examens terminaux (CT) .....	52
4.4 Assiduité .....	53



# 1. Mes contacts

## 1.1 Mes contacts administratifs

### 1.1.1 Comment contacter l'UFR des Langues ?

L'UFR des Langues est accessible sur les deux campus de l'Université Lumière Lyon 2 :

#### Campus Berges du Rhône (BdR)

18 Quai Claude Bernard  
69 365 Lyon Cedex 07  
+33 (0)4 78 69 71 42

#### Campus Porte des Alpes (PdA)

5 avenue Pierre Mendès-France  
69 500 Bron  
+33 (0)4 78 77 26 65

Par mail, veuillez contacter : Mme. Daniella BARDOT-RIVIERE, Responsable administrative et financière, à l'adresse suivante [daniella.bardot-riviere@univ-lyon2.fr](mailto:daniella.bardot-riviere@univ-lyon2.fr).

À votre arrivée à l'Université Lumière Lyon 2, l'administration vous a attribué une adresse universitaire (**prenom.nom@univ-lyon2.fr**). Vous devez n'utiliser que cette adresse lorsque vous voulez contacter un ou une enseignante ou un personnel de l'administration.

Pour écrire un mail à un membre de l'Université, vous devez respecter les critères suivants :



Vous devez communiquer qu'avec votre **adresse mail universitaire** (prenom.nom@univ-lyon2.fr) qui vous a été attribuée à votre arrivée à l'Université Lumière Lyon 2. Ainsi, vous ne devez communiquer qu'avec les adresses universitaires des enseignants et des enseignantes ainsi que des personnels administratifs.



Votre mail doit toujours comporter un **objet**. La description de l'objet doit être courte et précise. Exemple : *inscription TD anglais*



Votre mail doit être encadré par des **formules de politesse**. Il doit commencer par un « Bonjour » / « Monsieur, Madame » (ne pas utiliser « Cher, Chère ») et se terminer par un « Cordialement », « Dans l'attente cordiale d'une réponse de votre part » ou encore par un « Merci par avance pour votre réponse ». À l'écrit comme à l'oral, je vouvoie tous les membres de l'équipe pédagogique et de l'équipe administrative.



Votre mail doit toujours contenir une **signature électronique** afin que votre interlocuteur ou interlocutrice vous identifie correctement. Vous devez indiquer votre prénom, votre nom, votre niveau, votre mention, votre parcours, votre mail et votre numéro étudiant.

Exemple :

Jean Ducret  
Licence 1 LLCER Espagnol  
[jean.ducret@univ-lyon2.fr](mailto:jean.ducret@univ-lyon2.fr) / N°12345678

## MES CONTACTS



**Attention :** les règles de politesse s'appliquent aussi lors des rendez-vous physiques. Je vouvoie les personnels, je frappe à la porte et j'attends qu'on me dise d'entrer, je respecte les horaires et je viens seul(e) en entretien.

### 1.1.2 Qui sont les gestionnaires de scolarité ?

Fonction	Coordonnées	Campus
Responsable scolarité PdA	Fabienne MAR / Bureau O42 / 04 78 77 26 65 <a href="mailto:fabienne.mar@univ-lyon2.fr">fabienne.mar@univ-lyon2.fr</a>	PdA
Gestionnaire licence LLCER Espagnol	Béatrice NOASCONE / Bureau O37 / 04 78 77 24 18 <a href="mailto:gestion.scolarite.langue.espagnol@listes.univ-lyon2.fr">gestion.scolarite.langue.espagnol@listes.univ-lyon2.fr</a>	PdA



Vous ne trouvez pas le contact d'un ou d'une gestionnaire de scolarité ? Toutes les adresses universitaires des personnels administratifs de l'UFR sont dans l'onglet [Équipe administrative](#) sur le site de l'UFR des Langues.

### 1.1.3 Que faire quand je suis absent(e) ?

Les absences doivent toujours être **justifiées** par un avis du médecin, une attestation ou tout autre document qui fait foi. Quand vous êtes absent ou absente, le premier réflexe que vous devez avoir est de contacter les enseignantes et enseignants avec lesquels vous avez cours sur la journée par mail :

- Vous leur expliquez brièvement votre situation et vous leur demandez les modalités de rattrapage pour les cours manqués ;
- Vous mettez en copie le ou la gestionnaire de scolarité qui vous accompagne ;
- Et vous mettez en pièce jointe votre document justificatif.



Vous trouverez les mails universitaires de toutes les enseignantes et les enseignants dans la rubrique [Équipe pédagogique](#) du site de l'UFR des Langues.

### 1.1.4 J'ai des questions concernant mon orientation



Le [Centre d'Orientation, des Stages et de l'Insertion des Étudiants/étudiantes \(COSIE\)](#) propose à toutes les étudiantes et les étudiants de l'Université un accompagnement pour toute question d'orientation et d'insertion professionnelle.

Vous pouvez également contacter votre Coordinatrice des études Mme. Maude AUBERSON par mail : [ms.auberson@univ-lyon2.fr](mailto:ms.auberson@univ-lyon2.fr) / ou par téléphone : 06 20 52 36 35

## 1.2 Mes contacts pédagogiques

### 1.2.1 Les responsables

Fonction	Coordonnées	
Directrice du département des études des mondes hispanophone et lusophone	Joao Carlos V. PEREIRA <a href="mailto:joao.pereira@univ-lyon2.fr">joao.pereira@univ-lyon2.fr</a>	
Responsable L1, L2, L3 LLCER Espagnol	Julie MARQUER <a href="mailto:julie.marquer@univ-lyon2.fr">julie.marquer@univ-lyon2.fr</a>	
Responsables licence bi-disciplinaire Espagnol-Portugais	Julie MARQUER <a href="mailto:julie.marquer@univ-lyon2.fr">julie.marquer@univ-lyon2.fr</a>	Maria da Conceição COELHO FERREIRA <a href="mailto:maria.da.conceicao.coelho-ferreira@univ-lyon2.fr">maria.da.conceicao.coelho-ferreira@univ-lyon2.fr</a>

### 1.2.2 Les enseignantes et les enseignants

CADIOU Thibaut	<a href="mailto:t.cadiou@univ-lyon2.fr">t.cadiou@univ-lyon2.fr</a>
CAPELA Charles	<a href="mailto:charles.capela@univ-lyon2.fr">charles.capela@univ-lyon2.fr</a>
CASTRO Idoli	<a href="mailto:idoli.castro@univ-lyon2.fr">idoli.castro@univ-lyon2.fr</a>
DALLIMONTI Adrien	<a href="mailto:adrien.dallimonti1@univ-lyon2.fr">adrien.dallimonti1@univ-lyon2.fr</a>
DARTAI MARANZANA Nathalie	<a href="mailto:nathalie.dartai@univ-lyon2.fr">nathalie.dartai@univ-lyon2.fr</a>
DE LA LLOSA Alvar	<a href="mailto:alvar.delallosa@univ-lyon2.fr">alvar.delallosa@univ-lyon2.fr</a>
FAMIN Victoria	<a href="mailto:maria.famin@univ-lyon2.fr">maria.famin@univ-lyon2.fr</a>
FREAN HERNANDEZ Óscar	<a href="mailto:oscar.frean-hernandez@univ-lyon2.fr">oscar.frean-hernandez@univ-lyon2.fr</a>
GERTRUDES BENEITO Christine	<a href="mailto:c.gertrudes@univ-lyon2.fr">c.gertrudes@univ-lyon2.fr</a>
GOMEZ Lucía	<a href="mailto:lucia.gomez@univ-lyon2.fr">lucia.gomez@univ-lyon2.fr</a>
HERNANDEZ Sandra	<a href="mailto:sandra.hernandez@univ-lyon2.fr">sandra.hernandez@univ-lyon2.fr</a>
KABOUS Magali	<a href="mailto:magali.kabous@univ-lyon2.fr">magali.kabous@univ-lyon2.fr</a>
LARUE COELHO FERREIRA Maria Da Conceicao	<a href="mailto:maria.da.conceicao.coelho-ferreira@univ-lyon2.fr">maria.da.conceicao.coelho-ferreira@univ-lyon2.fr</a>
MARQUER Julie	<a href="mailto:julie.marquer@univ-lyon2.fr">julie.marquer@univ-lyon2.fr</a>
MARTI Laurent	<a href="mailto:laurent.marti@univ-lyon2.fr">laurent.marti@univ-lyon2.fr</a>
MERLO Philippe	<a href="mailto:philippe.merlo@univ-lyon2.fr">philippe.merlo@univ-lyon2.fr</a>

## MES CONTACTS

MEUNIER Philippe

[p.meunier@univ-lyon2.fr](mailto:p.meunier@univ-lyon2.fr)

PEREIRA Joao

[joao.pereira@univ-lyon2.fr](mailto:joao.pereira@univ-lyon2.fr)

QUESADA BAHAMON María

[maria.quesada@univ-lyon2.fr](mailto:maria.quesada@univ-lyon2.fr)

VILLAR DIAZ María Belén

[maria-belen.villar-diaz@univ-lyon2.fr](mailto:maria-belen.villar-diaz@univ-lyon2.fr)

## 1.3. Les réseaux sociaux

### 1.3.1 Les sites internet



- UFR des Langues : <https://langues.univ-lyon2.fr/>
- Rubrique Licence LLCER Espagnol : <https://langues.univ-lyon2.fr/formation/licence-mention-llcer/licence-llcer-espagnol/>

### 1.3.2 LinkedIn, Facebook et YouTube

- LinkedIn : <https://www.linkedin.com/company/ufr-des-langues/>
- Facebook : <https://www.facebook.com/Universite.Lumiere.Lyon2/>
- YouTube : <https://www.youtube.com/user/UnivLyon2>



## 2. Mes services

### 2.1 Santé

#### 2.1.1 Je souhaite bénéficier d'une consultation médicale



L'équipe du [Service de santé universitaire \(SSU\)](#) est composée de médecins, d'infirmiers, d'une diététicienne, de psychologues et d'une maïeuticienne et est renforcée par une équipe administrative qui vous accueille sur place ou par téléphone. Si vous avez un ou une médecin traitant à proximité, vous devez, en priorité, prendre rendez-vous auprès de lui/elle.

*Le SSU est aussi un des lieux où vous pourrez avoir gratuitement des préservatifs (féminins et masculins) mais aussi des protections féminines menstruelles.*

**Accueil** du lundi au vendredi sur rendez-vous uniquement :

- de 8h30 à 17h30 sur le campus Berges du Rhône (BDR)
- de 8h30 à 12h30 puis de 13h30 à 17h sur le campus Porte des Alpes (PDA) - non accessible aux personnes à mobilité réduite (PMR)

**Contact :** Par téléphone : 04 78 77 43 10  
Par mail : [ssu@univ-lyon2.fr](mailto:ssu@univ-lyon2.fr)

Campus Berges du Rhône (BdR)	Campus Porte des Alpes (PdA)
Bâtiment GAIA rdc 86 rue Pasteur 69007 Lyon Arrêt Centre Berthelot (T2) Accès PMR	Bâtiment 1 de l'IUT, 1 <sup>er</sup> étage 106 bd de l'Université 69500 Bron Arrêt Parilly-Université (T2) Pas d'accès PMR

#### 2.1.2 Je suis une personne en situation de handicap



La [Mission Handicap](#) est un service de l'Université Lumière Lyon 2 qui déploie un système d'accompagnement adapté aux personnes en situation de handicap au sein de l'établissement.

**Accueil :**

- les lundi, mercredi, jeudi et vendredi de 8h30 à 12h30 puis de 13h30 à 17h
- le mardi de 8h30 à 11h30 puis de 14h30 à 17h

**Contact :** Par téléphone : 04 78 77 31 05

Par mail : [mission.handicap@univ-lyon2.fr](mailto:mission.handicap@univ-lyon2.fr)

Rendez-vous possibles les jeudis sur le campus BDR dans les locaux du SSU. Vous pouvez également contacter Mme. Idoli CASTRO, référente handicap à l'UFR des Langues à [idoli.castro@univ-lyon2.fr](mailto:idoli.castro@univ-lyon2.fr).

### 2.1.3 Je suis une personne en situation de détresse psychologique



La situation de détresse psychologique chez les étudiants et les étudiantes est à prendre très au sérieux. Ne vous isolez pas, contactez le SSU pour prendre un rendez-vous ou appelez directement les numéros verts spécialisés listés ci-dessous :

- Si vous souffrez d'isolement, de démotivation ou d'épuisement, appelez la **Plateforme d'écoute pour les étudiantes et les étudiants** mise en place par la Région Auvergne-Rhône-Alpes ouverte 24h/24 7j/7 au 04 26 73 32 32.
- Si vous souffrez de stress ou que vous adoptez des comportements à risque, demandez un entretien individuel en ligne ou par téléphone avec un psychologue du **Dispositif d'écoute et de soutien** gratuit, disponible du lundi au vendredi de 9h à 20h et le samedi 10h à 14h sur inscription par téléphone 07 64 42 92 59.
- Si vous ou un proche souffrez de problèmes de santé mentale, contactez la **Plateforme Live du Vinatier**, disponible 7j/7 de 8h à 20h par téléphone au 04 37 91 55 99 ou via [live@ch-le-vinatier.fr](mailto:live@ch-le-vinatier.fr).
- Pour n'importe quel type d'urgence nocturne, appelez la ligne d'écoute **Nightline** de 21h à 2h30 du matin au 04 85 30 00 10.

Retrouvez toutes les informations sur l'accompagnement psychologique des étudiants et des étudiantes sur la page dédiée de l'Université : <https://www.univ-lyon2.fr/universite/actualites-universitaires/accompagnement-psychologique-pour-les-etudiant-es>

## 2.2 Culture

L'Université Lumière Lyon 2 propose une riche programmation événementielle, scientifique et artistique. Pour ne rien manquer des actualités et événements culturels à la fac, suivez-nous sur les réseaux sociaux :

- Facebook : <https://fr-fr.facebook.com/cultureLyon2/>
- Instagram : <https://www.instagram.com/culturelyon2/>
- Site internet : <https://www.univ-lyon2.fr/vie-des-campus/culture-lyon2>

## 2.3 Finances

En cas de difficultés personnelles, familiales, psychologiques, de santé, administratives ou financières, n'hésitez pas à prendre rendez-vous avec le service social du CROUS de l'Université Lumière Lyon 2. Le rôle de l'assistant ou de l'assistante de service social est de vous accueillir, de vous écouter, d'identifier les difficultés auxquelles vous êtes confronté et de définir avec vous un plan d'action pour vous accompagner dans la résolution de ces difficultés et ainsi favoriser votre réussite personnelle et universitaire (accompagnement dans les démarches, informations sur les droits, sur le budget, orientation vers des structures, médiation, instruction de demandes d'aides financières, etc...). Les assistants et assistantes de service social sont soumises au secret professionnel et vous proposent donc un espace d'écoute en toute confidentialité.

Plus d'infos sur : <https://mesaides.universite-lyon.fr/>

**Accueil :** Des permanences téléphoniques sont assurées par les secrétaires du service social les mardis de 13h30 à 16h30 et les jeudis de 9h à 12h au 04 72 80 13 25.

Le Service social ne reçoit que sur rendez-vous. En cas de difficulté, ne tardez pas à prendre un rendez-vous. Selon les périodes de l'année universitaire, les délais d'attente peuvent varier en moyenne de deux à quatre semaines. Des créneaux d'urgence peuvent

toutefois être proposés en cas de graves difficultés compromettant à court terme la poursuite d'études.

**Contact :** Écrivez un mail à [ssocial@crous-lyon.fr](mailto:ssocial@crous-lyon.fr) en indiquant votre établissement d'inscription, votre filière, le motif de votre demande et vos coordonnées téléphoniques et pensez à joindre votre certificat de scolarité.

## 2.4 Association

S'engager dans une association permet de s'impliquer dans un projet de votre choix et de défendre une cause qui vous concerne. Cette implication est un moyen à la fois :

- **humain**, parce que vous donnez de votre temps pour apporter de l'aide à la société sur un sujet précis ;
- **personnel**, parce que vous vous donnez les moyens de découvrir de nouvelles perspectives et de rencontrer de nouvelles personnes qui partagent vos centres d'intérêt ;
- et **professionnel**, parce qu'en développant de nouvelles compétences et en vous intéressant à une cause en particulier, vous montrez à vos futures employeuses ou employeurs que vous savez vous investir et promouvoir les projets qui vous stimulent.

Votre engagement étudiant peut être valorisé sur votre diplôme. Plus d'infos sur : <https://www.univ-lyon2.fr/formation/les-bonus/>

À l'UFR des Langues vous pouvez vous inscrire à [l'association des étudiants et des étudiantes MINERVE](#) : s'engage à organiser des activités extrascolaires tels que des voyages, pique-niques linguistiques, des soirées cinéma, des correspondances avec les étudiantes et les étudiants des universités partenaires.

## 2.5 Langues transversales

### 2.5.1 Le Centre de Langues (CdL)

Le [Centre de Langues \(CDL\)](#) est un département de l'UFR des Langues qui :

- dispense les **cours de langues** transversales à toutes les étudiantes et les étudiants de licence (portail/L1 à la L3) ainsi qu'aux étudiants et aux étudiantes de Master 1 ;
- propose différents **dispositifs** permettant la pratique de langues étrangères en dehors des cours (ateliers de conversation, tandem,...) ;
- offre l'accès à diverses **certifications** telles que le CLES et le TOEFL ITP.



# 3. Mes cours

## 3.1 Semestre 1

### 3.1.1 Maquette de cours

	Code apogée	Intitulé	Type et volume horaire	Responsable	Objectifs
UE 1 Littérature et initiation à l'analyse de documents historiques (6 ECTS)	11CEAA01	Civilisation - Amérique et Espagne	CM de 12h	Julie MARQUER	Introduction à l'histoire de l'Espagne du Moyen-Âge à nos jours
	11CEAA02		TD de 10h	Julie MARQUER et Thibaut CADIOU	Etude des textes représentatifs de chaque période en insistant sur la méthodologie du commentaire de texte historique, et en particulier sur l'introduction
	11CEAA03	Littérature XX-XXI <sup>e</sup> Amérique latine/ Espagne : Approche thématique et réflexion sur les genres littéraires	CM de 12h	Victoria FAMIN	Réflexion sur la question de l'enfance comme une étape de la vie qui est chère aux écrivains et analyse des représentations de cet âge de la vie dans les textes des grands auteurs du monde hispanique
	11CEAA04	Méthodologie	TD de 10h	Victoria FAMIN et María QUESADA	Acquérir les outils nécessaires pour mener des analyses des textes littéraires, en respectant la méthodologie des différents exercices universitaires
UE 2 Langue et langage et langue appliquée (6 ECTS)	11CEAB01	Étude de la langue et grammaire	CM de 12h	Lucía GOMEZ VICENTE	Renforcement des connaissances grammaticales avec révision de l'utilisation des conjugaisons, de ser/estar, des temps et des modes appropriés, de la concordance des temps, des accents, des prépositions
	11CBAB02		TD de 10h	María QUESADA	Approfondissement des questions traitées dans le cadre du CM avec des exercices
	11CEAB03	Thème	TD de 10h	Laurent MARTI, María QUESADA et Adrien DALLIMONTI	Initiation à la pratique du thème à partir de phrases et d'extraits de textes littéraires contemporains
	11CEAB04	Version	TD de 10h	Charles CAPELA et Thibaut CADIOU	Initiation à la pratique de la traduction de l'espagnol vers le français de textes modernes, de registres et de types variés
UE Accompagnement (3 ECTS)	11CEAF01	Accompagnement	TD de 14h	Adrien DALLIMONTI	Initiation à la documentation et à la recherche d'informations (Methodoc)

### 3.1.2 Bibliographie

#### 3.1.2.1 UE 1 - Littérature et initiation à l'analyse de documents historiques

##### **CM Civilisation Amérique et Espagne / Enseignante : Julie MARQUER**

ANZEMBERGER Claire et Poux Carole, *Précis de civilisation espagnole et ibéro-américaine du XX<sup>e</sup> siècle à nos jours*, Ellipses, 2021

DELAMARRE-SALLARD, Catherine, *La civilisation espagnole et latino-américaine en fiches*, Ellipses 2020 (3<sup>e</sup> édition),

JULLIAN, Martine, *Civilisation espagnole, Les fondamentaux*, Paris, Hachette, 2005.

BENNASSAR, Bartolomé, *Histoire des Espagnols, VI-XX<sup>e</sup> siècle*, Bouquins, Laffont, [1985] 1992

VALDEON, Julio, PEREZ, Joseph y Juliá, Santos, *Historia de España, Espasa Libros*, Madrid, primera edición 2006, quinta edición 2009

CHAUNU, Pierre, *Histoire de l'Amérique latine*, Collection Que sais-je ?, Paris, PUF, n° 361, 2003

LAVALLE, Bernard, *L'Amérique espagnole de Colomb à Bolivar*, Paris, Belin, 2005

La bibliographie sera complétée en début de semestre.

##### **TD Civilisation Amérique et Espagne / Enseignantes : Julie MARQUER et Thibaut CADIOU**

LE BIGOT Claude (dir.), *Expliquer la civilisation hispanique*, Rennes, PUR, 2003.

RABANAL Manuel Abilio, LARA PEINADO Rafael, *Comentario de textos históricos*, Madrid, Cátedra, 1997.

SALY Pierre (dir.), *Le commentaire de documents en histoire*, Paris, Armand Colin, 1997.

##### **CM Littérature XX<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> Amérique latine/ Espagne : Approche thématique et réflexion sur les genres littéraires / Enseignante : Victoria FAMIN**

LE BIGOT C. (coord.), *Questions de littérature générale-Espagne et Amérique latine*, PUR, 2015.

ESTEBAN A., *Introduction à la littérature hispano-américaine*, Paris, Ellipses, coll. « Les essentiels », 2000.

BELLINI G., *Nueva historia de la literatura hispanoamericana*, Madrid, Castalia, 2003.

OVIEDO J. M., *Historia de la literatura hispanoamericana* (4 vol.), Madrid, Alianza Editorial, 2005.

CHEVALLIER A. (coord.), *Le récit d'enfance et ses modèles*, Caen, Presses Universitaire de Caen, 2003.

GELY V. (coord.), *Enfance et littérature*, Paris, SFLGC, 2012.

LAFONT S. (coord.), *Récits et dispositifs d'enfance*, Montpellier, Presses Universitaires de la Méditerranée, 2012.

**TD Littérature : méthodologie / Enseignante : Victoria FAMIN et María QUESADA**

AQUIEN Michel et MOLINIE Georges, *Dictionnaire de rhétorique et de poésie*, Paris, Le livre de poche, 1996

FROMILHAGUE Catherine, *Introduction à l'analyse stylistique*, Paris, A. Colin, 2004.

HEBERT Louis, *L'analyse des textes littéraires. Une méthodologie complète*, Paris, Classiques Garnier, 2015.

MAINGUENEAU Dominique, *Éléments de linguistique pour le texte littéraire*, Paris : Bordas, 1990.

PARDO Madeleine, *Précis de métrique espagnole*, Paris : Colin, 2010.

TERRASA Jacques, *L'analyse du texte et de l'image en espagnol*, Paris : Nathan, 2001.

ZUILI Marc, *Introduction à l'analyse des textes espagnols et hispano-américains*, Paris : Nathan, 1994.

**3.1.2.2 UE 2 - Langue et langage & Langue appliquée**

**CM Étude de la langue et grammaire / Enseignante : Lucía GOMEZ VICENTE**

BEDDEL, Jean-Marc, *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris : PUF, 2002.

BENABEN, Michel, *Manuel de linguistique espagnole*, Paris: Ophrys, 1993.

CASTILLO LLUCH, Mónica & LOPEZ IZQUIERDO Marta, *Bescherelle espagnol*, Paris : Hatier, 2009.

GERBOIN, Pierre & LEROY Christine, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris : Hachette, 1994.

GONZALEZ HERMOSO, Alfredo et alii, *Gramática de español lengua extranjera*, Madrid : Edelsa, 2005.

GONZALEZ HERMOSO, Alfredo & ROMERO DUEÑAS Carlos, *Fonética, entonación y ortografía*, Madrid : Edelsa, 2002.

POTTIER, Bernard et alii, *Grammaire explicative de l'espagnol*, Paris : Nathan, 1995.

ROMERO DUEÑAS, Carlos, *Gramática del español lengua extranjera*, Madrid : Edelsa, 2011.

SECO, Manuel, *Gramática esencial del español*, Espasa-Calpe, Madrid, 1994.

**TD Étude de la langue et grammaire / Enseignant : María QUESADA**

BEDDEL, Jean-Marc, *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, coll. Major, 2010.

## MES COURS

BESCHERELLE, *El arte de conjugar en español*, Paris, Hatier, 2009.

BRUYNE, Jacques, *Grammaire d'usage de l'espagnol*, Bruxelles, De Boeck Université, 1998.

CAMPRUBI, Michel, *Etudes fonctionnelles de grammaire espagnole*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2001.

GERBOIN Pierre et Leroy Christine, *Précis de grammaire espagnole*, Paris, Hachette, 1994.

POTTIER, Bernard, CHARAUDEAU, Patrick, Darbord Bernard., *Grammaire explicative de l'espagnol*, Paris, Nathan Université, coll. Ref, 1995.

Real Academia Española, *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1991.

SECO, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1999.

SECO, Manuel, *Gramática esencial del español*, Madrid, Espasa-Calpe, 1994.

### **TD Thème / Enseignants : Laurent MARTI, María QUESADA et Adrien DALLIMONTI**

Dictionnaires unilingues (choisir si possible des éditions récentes) :

Français : REY-DEBOVE Françoise et REY Alain, *Le Nouveau Petit Robert : Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Editions Le Robert.

Espagnol :

BOSQUE, Ignacio (dir.) REDES *Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid, SM.  
MALDONADO, Concepción et al., *Diccionario de Uso del español actual - Clave*, Madrid, Ediciones SM. En ligne : <http://clave.smdiccionarios.com/app.php>

MOLINER, Mariá, *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe. En ligne : <http://www.rae.es/rae.html>

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid, Espasa Calpe. En ligne : <http://www.rae.es/rae.html>

SECO, Manuel et al., *Diccionario del Español Actual*, Madrid, Aguilar.

Dictionnaire bilingue :

*Grand Dictionnaire français-espagnol et espagnol-français / Gran diccionario español - francés, francés - español*, Paris/Barcelone, Larousse, 2007.

Grammaires :

BEDDEL, Jean-François, *Grammaire de l'espagnol moderne*, réédition. Paris, PUF, coll. Major, 2010.

BESCHERELLE, *El arte de conjugar en español*, Paris, Hatier, 2009.

BOSQUE, Ignacio et DEMONTE, Violeta, *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1999.

RAE, *Nueva gramática de la lengua española* (2 vols), Madrid, Espasa-Calpe, 2009.

RAE, *Nueva gramática básica de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2011.

### **TD Version / Enseignant : Charles CAPELA et Thibaut CADIOU**

#### Dictionnaires :

MOLINER, Mariá, *Diccionario de uso del español*, 3a ed., Madrid, Gredos, 2002

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 2 volúmenes, 22a ed., Madrid, Espasa Calpe, 2001

RICHARD, Renaud, *Diccionario de hispanoamericanismos*, Madrid, Cátedra, 1997 [“no reconocidos por la RAE”]

SECO, Manuel (ed.) [RAE], *Diccionario del español actual*, Madrid, Aguilar Lexicografía, 2001 [Souci de la syntaxe] + *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Aguilar, 2002

#### Unilingues français :

REY-DEBOVE, Françoise et REY, Alain, *Le Nouveau Petit Robert : Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Editions Le Robert, 2007.

*Le Petit Robert de la langue française*

#### Grammaire espagnole :

BEDDEL, Jean-Marc, *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, 2004

BELOT, Albert, *L'espagnol mode d'emploi. Pratiques linguistiques et traduction*, Perpignan, Editions du Castillet, 1992

BRUYNE, Jacques (de), *Grammaire d'usage de l'espagnol*, Bruxelles, De Boeck Université, 1998

COSTE, Jean et REDONDO, Augustin, *Syntaxe de l'espagnol moderne*, 11<sup>e</sup> éd., Paris, SEDES, 1998

GERBOIN, Pierre et LEROY, Christine, *Précis de grammaire espagnole*, Paris, Hachette, 1994

GOMEZ TORREGO, Leonardo, *Gramática didáctica de español*, Madrid, S.M., 1997

B. POTTIER, P. CHARAUDEAU, P. DARBORD, *Grammaire explicative de l'espagnol*, Paris, Nathan Université, Coll. « réf. », 1995

#### Langue française :

GREVISSE Maurice et GOOSSE, André, *Le bon usage*, Bruxelles, De Boeck, 2011

## 3.2 Semestre 2

### 3.2.1 Maquette de cours

	Code apogée	Intitulé	Type et volume horaire	Responsable	Objectifs
UE 1 Linguistique et traduction (6 ECTS)	12CEAA01	Étude de la langue et grammaire	CM de 10h	Lucía GOMEZ VICENTE	Étude approfondie de la grammaire espagnole, par le biais d'un cours théorique qui sera systématiquement suivi d'exercices pratiques dans le TD
	12CEAA02		TD de 15h		
	12CEAA03	Thème	TD de 12h	Charles CAPELA	Enseignement de traduction du français vers l'espagnol de textes modernes, de registres et de types variés
	12CEAA04	Version	TD de 12h	Thibaut CADIOU	Initiation à la pratique de la traduction de l'espagnol vers le français
UE 2 Littérature (6 ECTS)	12CEAB01	Littérature XX-XXI <sup>e</sup> Amérique latine : approche thématique et réflexion sur les genres littéraires	CM de 10h	Victoria FAMIN	Lire les grandes voix du fantastique latino-américain, pour comprendre la spécificité de chaque texte et l'évolution qui se dessine tout au long de la période choisie
	12CEAB02	Littérature : méthodologie Amérique	TD de 15h	Victoria FAMIN	Approfondissement de la réflexion thématique ainsi qu'une pratique de l'analyse des textes littéraires ; consolidation de la maîtrise de la méthodologie des exercices universitaires et perfectionnement de l'expression orale et écrite
	12CEAB03	Littérature XX-XXI <sup>e</sup> Espagne : approche thématique et réflexion sur les genres littéraires	CM de 10h	Idoli CASTRO	Approche du genre théâtral et lecture suivie d'une œuvre contemporaine inédite.
	12CEAB04	Littérature : méthodologie Espagne	TD de 15h	María QUESADA	Proposer un approfondissement par les textes des enseignements du cours magistral et acquérir les outils nécessaires à la méthodologie de l'analyse textuelle
UE Civilisation (6 ECTS)	12CEAC01	Civilisation Amérique précolombienne et installation de la Colonie	CM de 10h	Magali KABOUS	Introduction à l'histoire des trois grandes civilisations : Mayas, Aztèques, Incas.
	12CEAC02		TD de 15h	Charles CAPELA	
	12CEAC03	Civilisation Espagne médiévale et moderne	CM de 10h	Julie MARQUER	Étude des relations entre les groupes confessionnels qui ont coexisté dans la péninsule Ibérique au cours du Moyen Âge et au début de l'époque moderne

	12CEACo4	jusqu'au XVI <sup>e</sup> siècle	TD de 15h		Analyse de documents historiques sur les thématiques abordées dans le cadre du CM
UE Complémentaire libre (6 ECTS)	12CEADo2	Langue et culture catalane : initiation	TD de 21h	Laurent MARTI	Initiation à la langue catalane
	12CEADo1	Accompagnement disciplinaire	TD de 15h	María QUESADA	S'initier à la compréhension écrite et orale en suivant une méthodologie basée sur des documents traitant de la culture hispanophone à travers l'actualité.

### 3.2.2 Bibliographie

#### 3.2.2.1 UE 1 - Linguistique et traduction

##### CM Étude de la langue et grammaire / Enseignant : Lucía GOMEZ VICENTE

BEDEL, Jean-Marc, *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris : PUF, 2002.

BENABEN, Michel, *Manuel de linguistique espagnole*, Paris: Ophrys, 1993.

CASTILLO LLUCH, Mónica & LOPEZ IZQUIERDO Marta, *Bescherelle espagnol*, Paris : Hatier, 2009.

GERBOIN, Pierre & CHRISTINE Leroy, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris : Hachette, 1994.

GONZALEZ HERMOSO, Alfredo et alii, *Gramática de español lengua extranjera*, Madrid : Edelsa, 2005.

GONZALEZ HERMOSO, Alfredo & ROMERO DUEÑAS Carlos, *Fonética, entonación y ortografía*, Madrid : Edelsa, 2002.

POTTIER, Bernard et alii, *Grammaire explicative de l'espagnol*, Paris : Nathan, 1995.

ROMERO DUEÑAS, Carlos, *Gramática del español lengua extranjera*, Madrid : Edelsa, 2011.

SECO, Manuel, *Gramática esencial del español*, Espasa-Calpe, Madrid, 1994.

##### TD Thème / Enseignant : Charles CAPELA

Dictionnaires unilingues espagnols :

MOLINER, Mariá, *Diccionario de uso del español*, 3a ed., Madrid, Gredos, 2002

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 2 volúmenes, 22a ed., Madrid, Espasa Calpe, 2001

RICHARD, Renaud, *Diccionario de hispanoamericanismos*, Madrid, Cátedra, 1997 ["no reconocidos por la RAE"]

## MES COURS

SECO, Manuel (ed.) [RAE], *Diccionario del español actual*, Madrid, Aguilar Lexicografía, 2001 [Souci de la syntaxe]

+ *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Aguilar, 2002

Dictionnaires unilingues français :

REY-DEBOVE, Françoise et REY, Alain, *Le Nouveau Petit Robert : Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Editions Le Robert, 2007.

+ *Le Petit Robert de la langue française*

Grammaire espagnole :

BEDDEL, Jean-Marc, *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, 2004

BELOT, Albert, *L'espagnol mode d'emploi. Pratiques linguistiques et traduction*, Perpignan, Editions du Castillet, 1992

BRUYNE, Jacques (de), *Grammaire d'usage de l'espagnol*, Bruxelles, De Boeck Université, 1998

COSTE, Jean et REDONDO, Augustin, *Syntaxe de l'espagnol moderne*, 11e éd., Paris, SEDES, 1998

GERBOIN, Pierre et LEROY, Christine, *Précis de grammaire espagnole*, Paris, Hachette, 1994

GOMEZ TORREGO, Leonardo, *Gramática didáctica de español*, Madrid, S.M., 1997

B. POTTIER, P. CHARAUDEAU, P. DARBORD, *Grammaire explicative de l'espagnol*, Paris, Nathan Université, Coll. « réf. », 1995

Langue française :

GREVISSE, Maurice et GOOSSE, André, *Le bon usage*, Bruxelles, De Boeck, 2011

POUGEOISE, Michel, *Dictionnaire de grammaire et des difficultés grammaticales*, Paris, Armand Colin, 1998

Manuels de traduction :

DIAZ, E. et OROBON, M-A., *Version espagnole moderne (du XIX<sup>ème</sup> siècle à nos jours)*, Paris, PUF, coll. Licence, 2010

GARCIA, Albert et SESE, Bernard, *Cours de Version espagnole*, Paris, Sedes, 1977

## TD Version / Enseignant : Thibaut CADIOU

Dictionnaires unilingues espagnols :

MOLINER, Mariá, *Diccionario de uso del español*, 3a ed., Madrid, Gredos, 2002

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 2 volúmenes, 22a ed., Madrid, Espasa Calpe, 2001

RICHARD, Renaud, *Diccionario de hispanoamericanismos*, Madrid, Cátedra, 1997 [“no reconocidos por la RAE”]

SECO, Manuel (ed.) [RAE], *Diccionario del español actual*, Madrid, Aguilar Lexicografía, 2001 [Souci de la syntaxe]

+ *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Aguilar, 2002

Dictionnaires unilingues français :

REY-DEBOVE, Françoise et REY, Alain, *Le Nouveau Petit Robert : Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Editions Le Robert, 2007.

+ *Le Petit Robert de la langue française*

Grammaire espagnole :

BEDDEL, Jean-Marc, *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, 2004

BELOT, Albert, *L'espagnol mode d'emploi. Pratiques linguistiques et traduction*, Perpignan, Éditions du Castillet, 1992

BRUYNE, Jacques (de), *Grammaire d'usage de l'espagnol*, Bruxelles, De Boeck Université, 1998

COSTE, Jean et REDONDO, Augustin, *Syntaxe de l'espagnol moderne*, 11e éd., Paris, SEDES, 1998

GERBOIN, Pierre et LEROY, Christine, *Précis de grammaire espagnole*, Paris, Hachette, 1994

GOMEZ TORREGO, Leonardo, *Gramática didáctica de español*, Madrid, S.M., 1997

B. POTTIER, P. CHARAUDEAU, P. DARBORD, *Grammaire explicative de l'espagnol*, Paris, Nathan Université, Coll. « réf. », 1995

Langue française : GREVISSE, Maurice et GOOSSE, André, *Le bon usage*, Bruxelles, De Boeck, 2011

### 3.2.2.2 UE 2 - Littérature

**CM Littérature XX<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> Amérique latine : Approche thématique et réflexion sur les genres littéraires / Enseignante : Victoria FAMIN**

J. ALAZRAKI, «¿Qué es lo neofantástico?», *Mester*, Vol. XIX, N.º 2, 1990, p. 21-33.

A. M. BARRENECHEA, “Ensayo de una tipología de la literatura fantástica”, *Revista Iberoamericana*, vol.38, n°80, juillet-septembre 1972, p. 391-403.

A. M. BARRENECHEA y E. S. SPERATTI PIÑERO, *La literatura fantástica en Argentina, México*, Imp. Universitaria, 1957.

R. CAILLOIS, « De la féerie à la science-fiction », in *Anthologie du fantastique*, Gallimard, Paris, 1966, p.7-29.

T. TODOROV, *Introduction à la littérature fantastique*, Seuil, Paris, 1970.

## MES COURS

### **TD Littérature : méthodologie Amérique / Enseignante : Victoria FAMIN**

AQUIEN Michel et MOLINIE Georges, *Dictionnaire de rhétorique et de poétique*, Paris, Le livre de poche, 1996.

FROMILHAGUE Catherine, *Introduction à l'analyse stylistique*, Paris, A. Colin, 2004.

HEBERT Louis, *L'analyse des textes littéraires. Une méthodologie complète*, Paris, Classiques Garnier, 2015.

MAINGUENEAU Dominique, *Éléments de linguistique pour le texte littéraire*, Paris : Bordas, 1990.

TERRASA Jacques, *L'analyse du texte et de l'image en espagnol*, Paris : Nathan, 2001.

ZUILI Marc, *Introduction à l'analyse des textes espagnols et hispano-américains*, Paris : Nathan, 1994.

### **CM Littérature XX-XXI Espagne : Approche thématique et réflexion sur les genres littéraires / Enseignante : Idoli CASTRO**

LE BIGOT C. (coord.), *Questions de littérature générale-Espagne et Amérique latine*, PUR, 2015.

DEL VECCHIO G., MARIGNO E., *Un recorrido por la literatura y la cultura españolas*, PUSE, 2015. Cet ouvrage propose des extraits de textes annotés qui permettent de se familiariser avec les styles d'écriture et d'opérer une sélection d'ouvrages à lire.

MERLO-MORAT P., *Littérature espagnole contemporaine*, PUF, 2009. Cet ouvrage synthétise les grands courants littéraires.

CANAVAGGIO J., (dir), *Histoire de la littérature espagnole*, Fayard, Paris, 1993.

### **TD Littérature : méthodologie Espagne / Enseignante : María QUESADA**

CANAVAGGIO, Jean (dir.), *Histoire de la littérature espagnole*, Paris: Fayard, 1993 (2 vol.)

DORANGE Monica, *Manuel de littérature espagnole, du XI<sup>e</sup> au XXI<sup>e</sup> siècle*, Paris : Hachette supérieur, 2009

GLADIEU Marie-Madeleine et LE BIGOT Claude, *Littératures hispaniques. 76 œuvres incontournables*, Ellipses, 2009

PARDO Madeleine et Arcadio, *Précis de métrique espagnole*, Paris : Colin, 2010

SALOMON, Pierre, *L'explication de textes en espagnol*, Paris: Ophrys, 1996

TERRASA Jacques , *L'analyse du texte et de l'image en espagnol*, Paris : Nathan, 2001

ZUILI Marc , *Introduction à l'analyse des textes espagnols et hispano-américains*, Paris : Nathan, 1994

La bibliographie sera commentée et complétée lors du premier cours.

### 3.2.2.3 UE 3 - Civilisation

#### CM Civilisation Amérique précolombienne et installation de la Colonie / Enseignante : Magali KABOUS

Ces lectures sont non obligatoires mais sont un bon complément pour le cours :

BESSIERE, Bernard et Christiane, MEGEVAND, Sylvie, *La peinture hispano-américaine*, Nantes, Editions du temps, 2008

CHAUNU, Pierre, *Histoire de l'Amérique latine*, Collection Que sais-je ?, Paris, PUF, n° 361, 2003

COVO, Jacqueline, *Introduction aux civilisations latino-américaines*, Paris, Nathan 128, 2009 (1ère édition 1993)

DEL POZO, José, *Historia de América Latina y del Caribe. Desde la independencia hasta hoy, Santiago de Chile*, LOM, 2009 (1era edición 2002), 335 p.

DUVIOLS, Jean-Paul, *Amérique latine : dictionnaire culturel*, Paris, Ellipses, 2007

LAVALLE, Bernard, *L'Amérique espagnole de Colomb à Bolivar*, Paris, Belin, 2005

Vous pourrez lire ou consulter également les « Que-sais-je » et les « Découvertes Gallimard » consacrés à la période et aux thématiques traitées.

#### TD Civilisation Amérique précolombienne et installation de la Colonie / Enseignant : Charles CAPELA

Manuels de méthodologie :

RABANAL, Manuel Abilio, LARA PEINADO, Rafael, *Comentario de textos historico*, Madrid, Cañada, 1997

SALY, Pierre, (dirigé par), *Le commentaire de documents en histoire*, Paris, Armand Colin, 1997

#### CM Civilisation Espagne médiévale et moderne jusqu'au XVI<sup>e</sup> siècle / Enseignante : Julie MARQUER

Península Ibérica medieval :

MENJOT Denis, *Les Espagnes médiévales, 409-1474*, Hachette Supérieur, 1996 (1e éd.), 2016 (2e éd.)

RUCQUOI, Adeline, *Histoire médiévale de la Péninsule ibérique*, Paris : Seuil, 1993

MENÉNDEZ PIDAL Ramón e, *Historia de España*, tomos IV a XII, Madrid: Espasa Calp

España en la Edad moderna :

CARRASCO, Raphaël, DÉROZIÉ, Claudette, MOLINIÉ-BERTRAND, Annie, *Histoire et civilisation de l'Espagne classique : 1492-1808*, Paris : Nathan, 1991

PÉREZ, Joseph, *L'Espagne du XVI<sup>e</sup> siècle*, Paris : Armand Colin, 1973

## MES COURS

Bibliografía más específica sobre el tema :

AMELANG, James S., *Historias paralelas: judeoconversos y moriscos en la España moderna*, Madrid: Akal, 2011

BARKAI Ron (dir.), *Chrétiens, musulmans et juifs dans l'Espagne médiévale : de la convergence à l'expulsion*, Paris : les Editions du Cerf, 1994

CASTRO Américo, *España en su historia: cristianos, moros y judíos*, Barcelona: Crítica, 2001

GARCÍA SANJUÁN, Alejandro, *Coexistencia y conflictos. Minorías religiosas en la península ibérica durante la Edad Media*, EUG : Granada, 2015

SÁNCHEZ ALBORNOZ Claudio, *España, un enigma histórico*, Barcelona: Edhasa, 1991, 2 vol.

VALDEÓN BARUQUE Julio, *Cristianos, judíos y musulmanes*, Barcelona: Crítica, 2006

VINCENT Bernard, *L'Islam d'Espagne au XVI<sup>e</sup> siècle : résistances identitaires des morisques*, Saint-Denis : Editions Bouchène, 2017

La bibliographie sera complétée et commentée en début de semestre.

### **TD Civilisation Espagne médiévale et moderne jusqu'au XVI<sup>e</sup> siècle / Enseignante : Julie MARQUER**

BALOUP Daniel, BOISSELIER Stéphane, DENJEAN Claude, *La péninsule Ibérique au Moyen Age. Documents traduits et présentés*, Presses universitaires de Rennes, 2003.

LE BIGOT Claude (dir.), *Expliquer la civilisation hispanique*, Rennes, PUR, 2003.

MENJOT Denis, *Les Espagnes médiévales, 409-1474*, Hachette Supérieur, 1996 (1<sup>e</sup> éd.), 2016 (2<sup>e</sup> éd.)

RABANAL Manuel Abilio, LARA PEINADO Rafael, *Comentario de textos históricos*, Madrid, Cátedra, 1997.

SALY Pierre (dir.), *Le commentaire de documents en histoire*, Paris, Armand Colin, 1997.

## 3.3 Semestre 3

### 3.3.1 Maquette de cours

	Code apogée	Intitulé	Type et volume horaire	Responsable	Objectifs
UE 1 Linguistique et traduction (6 ECTS)	23CEAA01	Linguistique : structures de la langue et sociolinguistique	CM de 12h	Lucía GOMEZ VICENTE	Introduction à la sociolinguistique. Les contenus vus en classe seront appliqués à la langue espagnole et aux territoires et sociétés qui lui sont associés
	23CEAA02		TD de 18h		
	23CEAA03	Thème	TD de 15h	Charles CAPELA	Enseignement de traduction de textes modernes, de registres et de types variés
	23CEAA04	Version	TD de 15h	Thibaut CADIOU	Initiation à la pratique de la traduction de l'espagnol vers le français
UE 2 Civilisation et littérature (6 ECTS)	23CEAB01	Civilisation Amérique XVIII <sup>e</sup> -XX <sup>e</sup>	CM de 15h	Alvar DE LA LLOSA	Étude des raisons économiques, politiques, sociales qui conduisent, parmi les monarchies européennes, la Castille à prendre la tête de l'expansion européenne vers l'ouest
	23CEAB02		TD de 15h	Charles CAPELA	Sensibilisation aux idéologies qui ont orienté la construction des nations latino-américaines depuis leurs indépendances jusqu'à la fin de la Guerre froide
	23CEAB03	Littérature Amérique latine XIX <sup>e</sup> -XX <sup>e</sup>	CM de 15h	Victoria FAMIN	Approfondissement de la réflexion thématique ainsi qu'une pratique de l'analyse des textes littéraires et consolidation de la maîtrise de la méthodologie des exercices universitaires
	23CEAB04		TD de 15h		Este curso propone el estudio de textos de autoras latinoamericanas que se inscriben en los grandes movimientos literarios del siglo 19 : romanticismo, indigenismo, costumbrismo.
UE 3 Langue et arts visuels (6 ECTS)	24CEAC01	Arts visuels - Image animée Amérique latine/Espagne	CM de 15h	Magali KABOUS	Dresser un panorama des grandes tendances du cinéma latino-américain, documentaire ou fictionnel
	24CEAC02	Arts visuels - Méthodologie de l'analyse de l'image animée	TD de 15h	Magali KABOUS	Méthodologie de l'analyse filmique appliquée à des séquences filmiques latino-américaines ou espagnoles (doc, fiction, animation).
	23CEAC03	Pratique de la langue	TD de 12h	Thibaut CADIOU	Améliorer ses compétences de compréhension et d'expression en espagnol

UE 4 Complémentaire (6 ECTS)		Langue et culture catalanes		Laurent MARTI	Approfondir la connaissance de la langue et de découvrir l'histoire et la littérature catalanes
------------------------------------	--	-----------------------------	--	---------------	---

### 3.3.2 Bibliographie

#### 3.3.2.1 UE 1 - Linguistique et traduction

##### TD Thème / Enseignant : Charles CAPELA

###### Dictionnaires :

MOLINER, Mariá, *Diccionario de uso del español*, 3a ed., Madrid, Gredos, 2002

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 2 volúmenes, 22a ed., Madrid, Espasa Calpe, 2001

RICHARD, Renaud, *Diccionario de hispanoamericanismos*, Madrid, Cátedra, 1997 ["no reconocidos por la RAE"]

SECO, Manuel (ed.) [RAE], *Diccionario del español actual*, Madrid, Aguilar Lexicografía, 2001 [Souci de la syntaxe] + *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Aguilar, 2002

###### Unilingues français :

REY-DEBOVE, Françoise et REY, Alain, *Le Nouveau Petit Robert : Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Éditions Le Robert, 2007.

+ *Le Petit Robert de la langue française*

###### Grammaire espagnole :

BEDDEL, Jean-Marc, *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, 2004

BELLOT, Albert, *L'espagnol mode d'emploi. Pratiques linguistiques et traduction*, Perpignan, Éditions du Castillet, 1992

BRUYNE, Jacques (de), *Grammaire d'usage de l'espagnol*, Bruxelles, De Boeck Université, 1998

COSTE, Jean et REDONDO, Augustin, *Syntaxe de l'espagnol moderne*, 11e éd., Paris, SEDES, 1998

GERBOIN, Pierre et LEROY, Christine, *Précis de grammaire espagnole*, Paris, Hachette, 1994

GOMEZ TORREGO, Leonardo, *Gramática didáctica de español*, Madrid, S.M., 1997

B. POTTIER, P. CHARAUDEAU, P. DARBORD, *Grammaire explicative de l'espagnol*, Paris, Nathan Université, Coll. « réf. », 1995

Langue française : GREVISSE, Maurice et GOOSSE, André, *Le bon usage*, Bruxelles, De Boeck, 2011

### 3.3.2.2 UE 2 - Civilisation et littérature

#### TD Civilisation Amérique XVIII<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> / Enseignant : Charles CAPELA

BETHELL, Leslie (Ed) : *The Cambridge History of Latin America*.

BUSHNELL, David : *El Nacimiento de Los Países Latinoamericanos*, Nerea, 1998.

CHEVALIER, François : *L'Amérique latine de l'indépendance à nos jours*, PUF, 1993.

DABENE, Olivier : *L'Amérique latine à l'époque contemporaine*, A.Colin, 2006.

DEL POZO José : *Historia de América Latina y del Caribe, 1825 hasta nuestros días*. Lom Ediciones, 2002.

DUVIOLS, Jean-Paul : *Dictionnaire culturel. Amérique Latine*, Ellipses, 2002.

LANCHA, Charles : *Histoire de l'Amérique hispanique de Bolivar à nos jours*, L'Harmattan, coll. Horizons Amérique Latine, 2003.

LEMOGODEUC, Jean-Marie (coord.) : *L'Amérique hispanique au XX<sup>e</sup> siècle. Identités, cultures et sociétés*, Presses Universitaires de France, 1997.

LUCENA SALMORAL, Manuel (coord.) : *Historia de Iberoamérica*. Tomo 3, Cátedra, 1992.

---, *Atlas histórico de Latinoamérica: de la prehistoria al siglo XXI*, Síntesis, 2009.

ROUQUIE, Alain : *Amérique latine. Introduction à l'Extrême Occident*, Seuil, 1998.

SKIDMORE, Thomas, SMITH, Peter : *Historia contemporánea de America Latina*, Critica, 1996.

VAYSSIERE, Pierre : *Les Révolutions d'Amérique latine* (1991), Seuil, 2001.

#### CM Littérature Amérique latine XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> / Enseignante : Victoria FAMIN

BELLINI, Giuseppe, *Nueva historia de la literatura hispanoamericana*, Madrid, Castalia, 2003.

ESTEBAN, Ángel, *Introduction à la littérature hispano-américaine*, Paris, Ellipses, coll. "Les essentiels", 2000.

FRANCO, Jean, *Historia de la literatura hispanoamericana*, Barcelona, Ariel, 1990.

INIGO MADRIGAL L (coord), *Historia de la literatura hispanoamericana* (2 vol.), Madrid, Cátedra, 1993.

OVIEDO, J M, *Historia de la literatura hispanoamericana* (4 vol.), Madrid, Alianza Editorial, 2005.

PEDRAZA JIMENEZ F B (coord.), *Manual de literatura hispanoamericana*, Pamplona, Cénlit Ediciones, 2005.

## MES COURS

### TD Littérature Amérique latine XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> / Enseignante : Victoria FAMIN

#### Corpus primaire :

ACOSTA DE SAMPER, Soledad, Dolores (1867), *Novelas y cuadros de la vida sur-americana*, Buenos Aires, Stockcero, 2006.

GÓMEZ DE AVELLANEDA, *Dos mujeres (1842-1843)*, La Habana, Letras Cubanas, 2000.

MATTO DE TURNER, Clorinda, *Aves sin nido (1889)*, La Habana, Casa de las Américas, 1974.

- Índole (1891), Lima, Instituto Nacional de la Cultura, 1974.

- Herencia (1893), Buenos Aires, Stockcero, 2006.

#### Corpus secundario :

ALZATE, Carolina, Soledad Acosta de Samper y el discurso letrado de género, Madrid, Iberoamericana, 2015.

ALZATE, Carolina y Montserrat Ordoñez, Soledad Acosta de Samper : escritura, género y nación en el siglo XIX, Madrid, Iberoamericana, 2005.

ARAMBEL GUIÑAZÚ, María Cristina y Claire Emilie Martin (éd.), *Las mujeres toman la palabra : escritura femenina del siglo XIX en Hispanoamérica*, Madrid, Iberoamericana, 2001.

CABALLERO WENGUEMERT, Maria, « Clorinda Matto de Turner : el papel de la mujer entre tradicion e innovacion » <http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/clorinda-matto-de-turner-el-papel-de-la-mujer-entre-tradicion-e-innovacion/html/>

FERNÁNDEZ, Pura (ed.), *No hay nación para este sexo : la república transatlántica de las letras : escritoras españolas y latinoamericanas, 1824-1936*, Madrid, Iberoamericana, 2015.

GONZALES ASCORRA, Martha, *La evolución de la conciencia femenina a través de las novelas de Gertrudis Gómez de Avellaneda, Soledad Acosta de Samper y Mercedes Cabello de Carbonera*, New York, P. Lang, 1997.

PASTOR, Brígida, *El discurso de Gertrudis Gómez de Avellaneda : identidad femenina y otredad*, Alicante, Universidad de Alicante, 2002.

PELUFFO, Ana, « Sentimentalismo, género y virtud republicana en Clorinda Matto de Turner », <http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/sentimentalismo-genero-y-virtud-republicana-en-clorinda-matto-de-turner/html/>

### 3.3.2.3 UE 3 Langues et arts visuels

#### **CM Arts visuels - Image animée Amérique latine/Espagne / Enseignante : Magali KABOUS**

Afin de vous préparer au mieux à cet enseignement, il convient de voir des films latino-américains au gré de vos envies, en tentant d'alterner classiques et nouveautés. Il est souhaitable également de prendre connaissance des grands mouvements du cinéma mondial (Classicisme hollywoodien, Nouvelle Vague, Néoréalisme italien, etc.) et de vous intéresser aux rapports entre cinéma, histoire et politique. N'hésitez pas pour cela à avoir recours à l'Encyclopédie Universalis.

#### Bibliographie indicative :

Guy HENNEBELLE, *Les Cinémas d'Amérique latine*, Paris, Lherminier, 1981, 543 p.

Monique ROUMETTE, Bernard GILLE, *Films des Amériques latines*, Paris, Éd. du temps, 2001, 351 p.

Paul. A. SCHROEDER RODRÍGUEZ, *Una historia comparada del cine latinoamericano*, Madrid, Francfort, Iberoamericana, Vervuert, 2020, 480 p.

Vous pourrez également consulter, pour des questions assez actuelles, la revue *Cinémas d'Amérique latine* éditée par le festival de cinéma latino-américain de Toulouse.

#### **TD Arts visuels - Méthodologie de l'analyse de l'image animée / Enseignante : Magali KABOUS**

AUMONT Jacques, MARIE Michel, *L'analyse des films*, Paris, Nathan, 2005

JULLIER Laurent, MARIE Michel, *Lire les images de cinéma*, Paris, Larousse, 2007, 239 p.

PINEL Vincent, *Écoles, genres et mouvements au cinéma*, Paris, Larousse, 2000, 239 p.

VANOYE Francis, GOLIOT-LETE Anne, *Précis d'analyse filmique*, Paris, Nathan, 1992 (voir édition la plus récente), 128 p.

## 3.4 Semestre 4

### 3.4.1 Maquette de cours

	Code apogée	Intitulé	Type	Responsable	Objectifs
UE 1 Linguistique et traduction (6 ECTS)	24CEAA01	Linguistique : structures de la langue et sociolinguistique	CM de 12h	Lucía GOMEZ VICENTE	
	24CEAA02		TD de 18h		
	24CEAA03	Thème	TD de 15h	Laurent MARTI	Pratique de la traduction du français vers l'espagnol à partir de textes littéraires contemporains
	24CEAA04	Version	TD de 15h	Charles CAPELA	Enseignement de traduction de l'espagnol vers le français de textes modernes, de registres et de types variés.
UE 2 Civilisation et littérature (6 ECTS)	24CEAB01	Civilisation Espagne contemporaine XX <sup>e</sup> -XXI <sup>e</sup>	CM de 15h	Óscar FREÁN HERNÁNDEZ	Enjeux politiques, sociaux et culturels de l'Espagne contemporaine
	24CEAB02		TD de 15h	María QUESADA BAHAMON	Approfondir la méthodologie disciplinaire en histoire et civilisation
	24CEAB03	Littérature espagnole moderne et contemporaine XIX <sup>e</sup> -XXI <sup>e</sup>	CM de 15h	Idoli CASTRO	Parcours à travers les po-ét(h)iques espagnoles : continuité(s) et rupture(s) de la voix lyrique (XIX <sup>ème</sup> - XX <sup>ème</sup> )
	24CEAB04		TD de 15h		Méthodologie de l'analyse du texte poétique
	23CEAC01	Arts visuels - Image fixe Amérique latine/ Espagne	CM de 15h	Thibaut CADIOU	Introduction à l'histoire de la peinture et étude des grands courants artistiques en Espagne et en Amérique Latine.
	23CEAC02	Arts visuels - Méthodologie de l'analyse de l'image fixe	TD de 15h	Thibaut CADIOU	Étude et application de la méthodologie de l'analyse de la peinture, en lien avec le CM.
	24CEAC03	Initiation à la traduction classique	TD de 18h	Nathalie DARTAI-MARANZANA	Version de textes classiques (XVI <sup>e</sup> -XVIII <sup>e</sup> siècle) d'un point de vue méthodologique et pratique
	24CEAC04	Pratique de la langue	TD de 12h		Ce cours s'inscrit dans la continuité de celui dispensé au semestre 3 et suivra un fonctionnement similaire.
UE 4 Complémentaire (6 ECTS)	24CEAD01	Langues et cultures catalanes		Laurent MARTI	Poursuivre l'approfondissement de la connaissance de la langue et de l'histoire et la littérature catalanes
	24CEAG01	TD Préprofessionnalisation	TD de 9h	Adrien DALLIMONTI	Réflexions et projections préprofessionnelles (CV, lettre de motivation, entretien...)

24CEAGo2	Projet/travail en autonomie	Projet suivi de 12h	Séances assurées par le COSIE (Centre d'Orientation, des Stages et de l'Insertion des Étudiants)
----------	-----------------------------	---------------------	--

### 3.4.2 Bibliographie

#### 3.4.2.1 UE 1 - Linguistique et traduction

##### TD Thème / Enseignant : Laurent MARTI

Dictionnaires unilingues (choisir si possible des éditions récentes) :

Français :

REY-DEBOVE Françoise et REY Alain, *Le Nouveau Petit Robert : Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Éditions Le Robert.

Espagnol :

BOSQUE, Ignacio (dir.) REDES *Diccionario combinatorio del español ol contemporáneo*, Madrid, SM.

MALDONADO, Concepción et al., *Diccionario de Uso del español ol actual - Clave*, Madrid, Ediciones SM. En ligne : <http://clave.smdiccionarios.com/app.php>

MOLINER, Mariá, *Diccionario de uso del español ol*, Madrid, Gredos.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua español ola*, Madrid, Espasa Calpe. En ligne: <http://www.rae.es/rae.html>

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid, Espasa Calpe. En ligne: <http://www.rae.es/rae.html>

SECO, Manuel et al., *Diccionario del Español ol Actual*, Madrid, Aguilar.

Dictionnaire bilingue :

*Grand Dictionnaire français-espagnol et espagnol-français / Gran diccionario español ol - francés, francés - español ol*, Paris/Barcelone, Larousse, 2007.

Grammaires :

BEDDEL, Jean-François, *Grammaire de l'espagnol moderne*, rééd. Paris, PUF, coll. Major, 2010.

BESCHERELLE, *El arte de conjugar en español ol*, Paris, Hatier, 2009.

BOSQUE, Ignacio et DEMONTE, Violeta, *Gramática descriptiva de la lengua español ola*, Madrid, Espasa Calpe, 1999.

RAE, *Nueva gramática de la lengua español ola* (2 vols), Madrid, Espasa-Calpe, 2009.

RAE, *Nueva gramática básica de la lengua español ola*, Madrid, Espasa-Calpe, 2011.

**TD Version / Enseignant : Charles CAPELA**

Dictionnaires :

MOLINER, Mariá, *Diccionario de uso del español*, 3a ed., Madrid, Gredos, 2002

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 2 volúmenes, 22a ed., Madrid, Espasa Calpe, 2001

RICHARD, Renaud, *Diccionario de hispanoamericanismos*, Madrid, Cátedra, 1997 [“no reconocidos por la RAE”]

SECO, Manuel (ed.) [RAE], *Diccionario del español actual*, Madrid, Aguilar Lexicografía, 2001 [Souci de la syntaxe] + *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Aguilar, 2002

Unilingues français :

REY-DEBOVE, Françoise et REY, Alain, *Le Nouveau Petit Robert : Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Editions Le Robert, 2007.

*Le Petit Robert de la langue française*

Grammaire espagnole :

BEDDEL, Jean-Marc, *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, 2004

BELOT, Albert, *L'espagnol mode d'emploi. Pratiques linguistiques et traduction*, Perpignan, Editions du Castillet, 1992

BRUYNE, Jacques (de), *Grammaire d'usage de l'espagnol*, Bruxelles, De Boeck Université, 1998

COSTE, Jean et REDONDO, Augustin, *Syntaxe de l'espagnol moderne*, 11<sup>e</sup> éd., Paris, SEDES, 1998

GERBOIN, Pierre et LEROY, Christine, *Précis de grammaire espagnole*, Paris, Hachette, 1994

GOMEZ TORREGO, Leonardo, *Gramática didáctica de español*, Madrid, S.M., 1997

B. POTTIER, P. CHARAUDEAU, P. DARBORD, *Grammaire explicative de l'espagnol*, Paris, Nathan Université, Coll. « réf. », 1995

Langue française :

GREVISSE Maurice et GOOSSE, André, *Le bon usage*, Bruxelles, De Boeck, 2011

### 3.4.2.2 UE 2 - Civilisation et littérature

#### CM Civilisation Espagne contemporaine XX<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> / Enseignante : Maria QUESADA

TUSELL, J., *Manual de Historia de España*. Siglo XX. Madrid, Historia 16, 1990.

FUSI AIZPURÚA, J. P. y PALAFOX, J., *España: 1808-1996. El desafío de la modernidad*, Madrid, Espasa, 1997

JULIÁ, S., GARCÍA DELGADO, J.L., JIMÉNEZ, J.C., FUSI, J.P., *La España del siglo XX*, Madrid, Marcial Pons, Ediciones de Historia, 2003.

FONTANA, Joseph. *La época del liberalismo. Vol. 6 Historia de España. Barcelona*, Crítica/Marcial Pons, 2007

VILLARES, Ramón y MORENO LUZÓN, Javier. *Restauración y Dictadura. Vol. 7 Historia de España*, Barcelona, Crítica/Marcial Pons, 2009.

CARRERAS, Albert y TAFUNELL, Xavier. *Historia económica de la España contemporánea (1789-2009)*. Barcelona, Crítica, 2010

BALLBÉ, M., *Orden público y militarismo en la España constitucional (1812-1983)*, Madrid, Alianza, 1983

CALLAHAN, W. J., *La iglesia Católica en España (1875-2002)*, Barcelona, Crítica, 2002

#### TD Civilisation Espagne contemporaine XX<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> / Enseignant : Óscar FREÁN HERNÁNDEZ

BRUNET Jean-Paul et PLESSIS Alain, *L'explication de documents historiques*, Paris, éd, Arman Colin, 1997.

LE BIGOT, Claude (coord.), *Expliquer la civilisation hispanique. Méthodes, textes et documents*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes II, 2003.

MILLIOT Vincent et WIEVIORKA Olivier, *Méthode pour le commentaire et la dissertation historiques*, Armand Colin, 2011

SALY, Pierre et al., *Le commentaire de documents en histoire*, Paris, Armand Colin, 2002 (ou des éditions ultérieures).

SALY, Pierre et al., *La dissertation en histoire*, Paris, Armand Colin, 1994.

TANGA ONANA Joseph, *Commentaire et dissertation en histoire*, Paris, L'Harmattan, 2010

#### CM Littérature espagnole moderne et contemporaine XIX<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> / Enseignante : Idoli CASTRO

Trois anthologies à parcourir :

BATLLÓ José, *Antología de la nueva poesía española*, 1968

CASTELLET José María, *Nueve novísimos poetas españoles*, Barcelona, Poética península, 2001.

BALLESTA Juan Cano, *Poesía española reciente (1980-2000)*, Cátedra, 2001, 2008.

## MES COURS

### Histoires de la littératures :

LE BIGOT Claude, *Histoire de la poésie espagnole (XX-XXI<sup>èmes</sup> siècle)*, Orbis Tertius, 2022.

DEBICKI Andrew P., *Historia de la poesía española del siglo XX. Desde la modernidad hasta el presente*, Gredos, 1997.

LAVERGNE Lucie, MATHIOS Bénédicte, RODRIGUES Daniel, *Poésie visuelle: l'expérimentation en question(s)*, Presses universitaires Blaise-Pascal, 2021.

### Lecture théorique obligatoire :

ZIMMERMANN Marie-Claire, *Poésie espagnole moderne et contemporaine*, Dunod, 1995.

### Parcourir les recueils suivants :

BÉCQUER Adolfo Gustavo, *Rimas*

DE CASTRO Rosalía, *En las orillas del Sar*

MACHADO Antonio, *Campos de Castilla*

DE CHAMPOURCIN Ernestina, *Antología poética*, ed. Torreozas [2017]

MÉNDEZ Concha, *Entre sombras y sueños (Antología poética)*, ed. Renacimiento [2019]

GARCIA LORCA Federico, *Romancero gitano*

\_\_\_\_\_, *Poeta en Nueva York*

HERNÁNDEZ Miguel, *El rayo que no cesa*

\_\_\_\_\_, *Viento del pueblo*

ALONSO Damazo, *Hijos de la ira*

ALEIXANDRE Vicente, *Pasión de la tierra* (ou parcourir des anthologies)

DE OTERO Blas, *Pido la paz y la palabra*

\_\_\_\_\_, *Ancia*

CELAYA Gabriel, *Cantos iberos*

DE BIEDMA Jaime Gil, *Las personas del verbo*, ed. Lumen [2005]

HIERRO José, *Tierra sin nosotros*

\_\_\_\_\_, *Libro de las alucinaciones* (ou parcourir des anthologies)

### 3.4.2.3 UE 3 Langue et arts visuels

#### CM Arts visuels - Image fixe Amérique latine/Espagne / Enseignant : Thibaut CADIOU

BERTHIER, Nancy (coord.), *Lexique bilingue des arts visuels. Français/espagnol*, Paris, Éditions Ophrys, 2011.

BOZAL, Valeriano, *Historia del arte en España. 2, Desde Goya hasta nuestros días*, (3. a ed.), Madrid, Istmo, 1977-1991.

BOZAL, Valeriano, *Goya*, Madrid, Machado, 2010.

BRIHUEGA, Jaime, *Las vanguardias artísticas en España : 1909-1936*, Madrid, Istmo, 1981.

CALVO SERRALLER, Francisco, *Goya*, París, Gallimard-Electa, 1997.

CORTADELLA, Margarida (dir.), *Picasso: guerra y paz*, Barcelona, Museu Picasso, 2004.

FUSI, Juan Pablo y CALVO SERRALLER, Francisco, *El espejo del tiempo. La historia y el arte de España*, Madrid, Taurus, 2009.

GOMBRICH, Ernst Hans, *Histoire de l'art*, Paris, Phaidon, 2001 (u otras ediciones anteriores o posteriores).

MARTI, Marc et CABASSUT, Jacques, *Goya dans l'Espagne du XIX<sup>e</sup> siècle*, Neuilly, Atlante, 2015.

PEREZ BAZO, Javier (ed.), *La vanguardia en España : arte y literatura*, París, Ophrys, 1998.

RABATE, Colette, *Le temps de Goya : 1746-1828*, Nantes, Éditions du Temps, 2006.

REYERO, Carlos, *Pintura y escultura en España : 1800-1910*, Madrid, Cátedra, 1995.

SOUBEYROUX, Jacques, *Goya politique*, Cabris, Sulliver, 2011.

TERRASSA, Jacques, *L'analyse du texte et de l'image en espagnol*, Paris, Nathan, 1999 (ou d'autres éditions ultérieures).

TORRES, Daniel, *Picasso en la guerra civil*, Barcelona, Norma Editorial, 2018.

VERGARA, Alejandro (dir.), *Diccionario de arte español*, Madrid, Alianza, 1996.

#### TD Initiation à la traduction classique / Enseignante : Nathalie DARTAI-MARANZANA

Les textes proposés seront de registres et de types variés (récits, théâtre, descriptions, etc.). L'étudiant devra préparer chaque séance de TD par un travail individuel d'analyse (structures, grammaire, lexique...) et de traduction personnelle du texte proposé.

Il est recommandé de se reporter (outre les conseils et indications donnés par l'enseignant du TD) aux ouvrages suivants :

BESCHERELLE, *La conjugaison. 12000 verbes*, Paris, Hatier, 1990

BESCHERELLE, *La grammaire pour tous*, Paris, Hatier, 1990

## MES COURS

BESCHERELLE, *L'orthographe pour tous*, Paris, Hatier, 1990

BOUZET J., *Grammaire espagnole*, Paris, Belin, 1982

DENIS D. / SANCIER-CHATEAU A., *Grammaire du français*, Le Livre de Poche, 1994

GARDES-TAMINES Joëlle, *La grammaire*, tome 2, Syntaxe, Paris, Armand Colin, 1994

GREVISSE / GOOSSE, *Nouvelle grammaire française*, éd. De Boeck, 38 éd. 1997

GREVISSE, *Le bon usage*, Paris, Duculot, 11<sup>ème</sup> éd. 1980 ou éd. postérieure

MERCIER-LECA F., *30 questions de grammaire française. Exercices et corrigés*, Paris, Nathan Université, 2001

Real Academia Española, *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1991

DE COVARRUBIAS S., *Tesoro de la lengua castellana* (1611), Madrid, Edition Castalia, 1995

DENIS S., POMPIDOU L., MARAVAL M., *Dictionnaire espagnol-français / français-espagnol*, Paris, Hachette, 1968

GARCIA Albert, SESÉ Bernard, *Cours de version espagnole*, Paris, Sedes, 1977

GARCÍA PELAYO R., TESTAS J., *Dictionnaire moderne espagnol-français / français-espagnol*, Paris, Larousse, 1967

LASPERAS Jean-Michel, *Le miroir des langues, Dictionnaire espagnol-français (XVI<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècle)*, Paris, Ellipses, 2001

MOLINER M., *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos, 1977

MOLINIÉ-BERTRAND Annie, *Vocabulaire historique de l'Espagne classique*, Paris, Langues 128, Nathan, 1993

SESÉ Bernard, *Vocabulaire de la langue espagnole classique*, Paris, Sedes, 1975

SESÉ Bernard, ZUILI Marc, *Vocabulaire de la langue espagnole classique*, Paris, Nathan Université, 2001

Dictionnaires unilingues en langue française [par exemple, Le Grand Robert]

## 3.5 Semestre 5

### 3.5.1 Maquette de cours

	Code apogée	Intitulé	Type	Responsable	Objectifs
UE 1 Linguistique et traduction (6 ECTS)	35CBAA01	Linguistique : Diachronie et diatopie	CM de 15h	María Belén VILLAR DÍAZ	Analyser les enjeux de l'histoire externe de la langue espagnole, depuis ses origines jusqu'à l'époque contemporaine
	35CBAA02		TD de 15h		Introduire les étudiants à la méthodologie du commentaire linguistique de textes, en prêtant une attention particulière au volet diachronique
	35CEAA03	Thème	TD de 15h	Laurent MARTI	Pratique de la traduction du français vers l'espagnol à partir de textes littéraires
	35CEAA04	Version	TD de 15h	Thibaut CADIOU	Travail sur des textes espagnols et latino-américains, en majorité contemporains
UE 2 Civilisation et littérature (6 ECTS)	35CEAB01	Civilisation Amérique latine contemporaine XX <sup>e</sup> -XXI <sup>e</sup>	CM de 15h	Charles CAPELA	Étude de l'histoire politique de l'Amérique hispanique au siècle dernier : mutations des enjeux de pouvoir au sein de ces dernières ont déterminé la remise en cause chronique des modèles de développement et de gouvernance
	35CEAB02		TD de 15h		Analyse des grands enjeux géopolitiques déterminant les relations de pouvoir dans les pays hispanophones d'Amérique latine au XXI <sup>ème</sup> siècle
	35CEAB03	Littérature espagnole : période classique	CM de 15h	Julie MARQUER	Littérature du Moyen-Âge et du Siècle d'or à travers une approche thématique: " Legado árabe y visión del moro en la literatura medieval y áurea"
	35CEAB04		TD de 15h	Nathalie DARTAI-MARANZANA	Analyser des textes littéraires du Siècle d'or (XVI <sup>ème</sup> -XVII <sup>ème</sup> siècles) appartenant aux trois grands genres (prose, poésie, théâtre). Revenir sur la méthode de l'explication de texte. Aborder les grandes œuvres de cette époque, entre autres, celles de Jorge de Montemayor, Garcilaso de la Vega, Cervantès, Lope de Vega, Tirso de Molina, Quevedo ou Calderón.
UE 3 Langue et arts visuels (6 ECTS)	35CEAC01	Arts visuels - Image fixe Amérique latine/ Espagne	CM de 15h	Idoli CASTRO	Approche des collectifs d'artistes à la fin du XX <sup>ème</sup> siècle, en interrogeant également quelques trajectoires individuelles. L'exemple du collectif Estrujenbank (1989-1993)
	35CEAC02		TD de 15h		A partir des œuvres hybrides d'Estrujenbank, nous pourrions aborder l'approche méthodologique de la photographie, de la peinture, des collages, des dessins, ainsi qu'une

## MES COURS

					initiation à l'étude de la performance. Pour se familiariser avec ce collectif, veuillez consulter le site <a href="http://estrujenbank.com.es/">http://estrujenbank.com.es/</a>
	35CEACo3	Traduction classique	TD de 18h	Nathalie DARTAI-MARANZANA	Pratiquer la version classique (XVI <sup>ème</sup> siècle- XVII <sup>ème</sup> siècle) dans la perspective de la préparation aux épreuves de concours, notamment de l'agrégation. Aborder les questions techniques de méthodologie de la version classique à travers des textes littéraires aussi bien narratifs que dramatiques de grands auteurs du Siècle d'or (Cervantès, Quevedo, Alemán, Calderón, Lope de Vega, Tirso de Molina <i>etc.</i> )
	35CEACo4	Pratique de la langue	TD de 15h	María QUESADA	L'objectif de ce cours est d'approfondir les connaissances sur la culture des mondes hispanophones avec une méthodologie qui permettra d'améliorer les compétences de compréhension et d'expression en langue espagnole.
UE Complémentaire libre (6 ECTS)	35CEADo1	Langue et culture catalanes		Laurent MARTI	Approfondir la connaissance de la langue et de la culture catalanes en s'appuyant sur des textes et des documents originaux de façon à mieux cerner l'identité culturelle et sociologique catalane
UE Préprofessionnalisation (3 ECTS)	35CEAGo1	TD Préprofessionnalisation	TD de 9h	Adrien DALLIMONTI	Réflexions et projections préprofessionnelles (le CV; la lettre de motivation; entretenir et développer son projet professionnel; le pitch; construire son projet; types d'entretien)
	35CEAGo2	Projet/travail en autonomie	Projet suivi 12h	COSIE	

### 3.5.2 Bibliographie

#### 3.5.2.1 UE 1 - Linguistique et traduction

##### **CM Linguistique : Diachronie et diatopie / Enseignante : María Belén VILLAR DÍAZ**

Une liste de lectures préconisées ou obligatoires sera donnée en début de semestre.

CANO AGUILAR, R. (1999): *El español a través de los tiempos*, Madrid, Arco/Libros.

CANO AGUILAR, R. (éd.) (2004): *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos.

DWORKIN, S. (2002): *A History of the Spanish Lexicon*, Oxford, Oxford University Press.

ECHENIQUE ELIZONDO, M. T. y SÁNCHEZ MÉNDEZ, J. (2005), *Las lenguas de un reino: historia lingüística hispánica*, Madrid, Gredos.

LAPESA, R. (1981): *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos.

LARA, L. F. (2013): *Historia mínima de la lengua española*, México, Colegio de México.

PONS, L. (2010): *La lengua de ayer. Manual práctico de historia del español*, Madrid, Arco / Libros.

ELVIRA, J. (2015): *Lingüística histórica y cambio gramatical*, Madrid, Síntesis.

##### **TD Linguistique : Diachronie et diatopie / Enseignante : María Belén VILLAR DÍAZ**

ARIZA, Manuel (2002) : Comentario filológico de textos, Madrid, Arco/Libros.

CANO AGUILAR, Rafael (1998) : *Comentario filológico de textos medievales no literarios*, Madrid, Arco/Libros.

CANO AGUILAR, Rafael (2000) : *Introducción al análisis filológico*, Madrid, Castalia.

CANO AGUILAR, Rafael (ed.) (2004) : *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos.

DARBORD, Bernard ; POTTIER, Bernard (1995) : *La langue espagnole. Éléments de grammaire historique*, Paris, Nathan.

HERRERAS, José Carlos (2003) : *Norme linguistique et société*, Valenciennes, PUV.

LAPESA, Rafael (1981) : *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos.

PENNY, Ralph (1993) : *Gramática histórica del español*, Barcelona, Ariel.

PONS, Lola (2016): *Una lengua muy larga. Cien historias curiosas sobre el español*, Barcelona, Arpa y Alfil.

BUITRAGO, Alberto; TORIJANO, Agustín (2007), *Diccionario del origen de las palabras*, Madrid, Espasa Calpe.

## MES COURS

### TD Thème / Enseignant : Laurent MARTI

Dictionnaires unilingues (choisir si possible des éditions récentes) :

Français : REY-DEBOVE Françoise et REY Alain, *Le Nouveau Petit Robert : Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Editions Le Robert.

Espagnol :

BOSQUE, Ignacio (dir.) REDES *Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid, SM.  
MALDONADO, Concepción et al., *Diccionario de Uso del español actual - Clave*, Madrid, Ediciones SM. En ligne : <http://clave.smdiccionarios.com/app.php>

MOLINER, Mariá, *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe. En ligne : <http://www.rae.es/rae.html>

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid, Espasa Calpe. En ligne : <http://www.rae.es/rae.html>

SECO, Manuel et al., *Diccionario del Español Actual*, Madrid, Aguilar.

Dictionnaire bilingue :

*Grand Dictionnaire français-espagnol et espagnol-français / Gran diccionario español - francés, francés - español*, Paris/Barcelone, Larousse, 2007.

Grammaires :

BEDDEL, Jean-François, *Grammaire de l'espagnol moderne*, réédition. Paris, PUF, coll. Major, 2010.

BESCHERELLE, *El arte de conjugar en español*, Paris, Hatier, 2009.

BOSQUE, Ignacio et DEMONTE, Violeta, *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1999.

RAE, *Nueva gramática de la lengua española* (2 vols), Madrid, Espasa-Calpe, 2009.

RAE, *Nueva gramática básica de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2011.

### TD Version / Enseignante : Thibaut CADIOU

Voir bibliographies des semestres précédents.

Dictionnaires : en plus de versions papier (un bon unilingue espagnol type Real Academia et un bon unilingue français type Robert) vous devez aussi consulter des dictionnaires d'américanismes et autres ouvrages spécialisés en bibliothèque. Il est aussi important d'avoir identifié des dictionnaires en ligne fiables. Pour l'espagnol, la RAE en ligne et pour le français le dictionnaire du Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (cnrtl.fr) par exemple.

Grammaires : nous aborderons ce point en cours, mais vous avez sûrement des outils avec lesquels vous êtes familiarisés au fil de votre licence. Le Grévisse reste un outil essentiel pour le français.

### 3.5.2.2 UE 2 - Civilisation et littérature

#### **CM Civilisation Amérique XX<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup>. L'Amérique hispanique au XX<sup>e</sup> siècle / Enseignant : Charles CAPELA**

BETHELL, Leslie (Ed) : *The Cambridge History of Latin America*.

BUSHNELL, David : *El Nacimiento de Los Países Latinoamericanos*, Nerea, 1998.

CHEVALIER, François : *L'Amérique latine de l'indépendance à nos jours*, PUF, 1993.

DABENE, Olivier : *L'Amérique latine à l'époque contemporaine*, A.Colin, 2006.

DEL POZO José : *Historia de América Latina y del Caribe, 1825 hasta nuestros días*. Lom Ediciones, 2002.

DUVIOLS, Jean-Paul : *Dictionnaire culturel. Amérique Latine*, Ellipses, 2002.

LANCHA, Charles : *Histoire de l'Amérique hispanique de Bolivar à nos jours*, L'Harmattan, coll. Horizons Amérique Latine, 2003.

LEMOGODEUC, Jean-Marie (coord.) : *L'Amérique hispanique au XX<sup>e</sup> siècle. Identités, cultures et sociétés*, Presses Universitaires de France, 1997.

LUCENA SALMORAL, Manuel (coord.) : *Historia de Iberoamérica*. Tomo 3, Cátedra, 1992.

---, *Atlas histórico de Latinoamérica: de la prehistoria al siglo XXI*, Síntesis, 2009.

ROUQUIE, Alain : *Amérique latine. Introduction à l'Extrême Occident*, Seuil, 1998.

SKIDMORE, Thomas, SMITH, Peter : *Historia contemporánea de América Latina*, Critica, 1996.

VAYSSIERE, Pierre : *Les Révolutions d'Amérique latine* (1991), Seuil, 2001.

#### **TD Civilisation Amérique XX<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup>. Géopolitique contemporaine de l'Amérique hispanique / Enseignant : Charles CAPELA**

Une série de références bibliographiques portant plus précisément sur le sujet de cet enseignement sera transmise lors de la première séance ; d'ici là, les étudiants sont invités à prendre connaissance des analyses proposées dans les ouvrages indiqués sur la bibliographie du CM de civilisation hispano-américaine du même semestre 5 de la Licence.

#### **CM Littérature Espagne : période classique / Enseignant : Julie MARQUER**

La bibliographie sera distribuée et commentée en cours. Vous recevrez également des exemplaires avec les textes qui seront étudiés et commentés en cours.

À titre indicatif vous pouvez consulter :

CANAVAGGIO, Jean (dir.), *Histoire de la littérature espagnole*, Paris, Fayard, 1993.

## MES COURS

DORANGE, Monica, *Manuel de littérature espagnole, du XI<sup>e</sup> au XX<sup>e</sup> siècle*, Paris, Hachette éducation, 2021.

RICO, Francisco (éditeur), *Historia y crítica de la literatura española* (tomes 1-3), Barcelona, Ed. Crítica, 1991.

### **TD Littérature Espagne : période classique / Enseignante : Nathalie DARTAI-MARANZANA**

La consultation d'ouvrages d'histoire de la littérature est très vivement conseillée. À titre indicatif, on pourra se reporter aux références suivantes :

CANAVAGGIO Jean (dir.), *Historia de la literatura española*, Paris, Fayard, 1993

DARTAI-MARANZANA Nathalie (editora), *Floresta española, Antología de textos y cuadros*, Madrid, Editorial Verbum, 2018.

RICO Francisco, *Historia y crítica de la literatura española* (8 vol.), Barcelona, Editorial Crítica, 1980 (tomes 2 et 3)

NB. L'enseignante pourra donner d'autres références en cours.

### **3.5.2.3 UE 3 - Langue et Arts visuels**

#### **TD Traduction classique / Enseignante : Nathalie DARTAI-MARANZANA**

CASARES J, *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona, Editorial Gustavo Gili.

DENIS. S., POMPIDOU L., MARAVAL M., *Dictionnaire espagnol-français / français-espagnol*, Hachette.

DE COVARRUBIAS S, *Tesoro de la lengua castellana (1611)*, Madrid, Edition Castalia, 1995.

GRIMAL Pierre, *Dictionnaire de la mythologie grecque et romaine*, Paris, PUF, 14<sup>ème</sup> Edition 1999.

LASPERAS Jean-Michel, *Le miroir des langues, Dictionnaire espagnol-français (XVI<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècle)*, Paris, Ellipses, 2001.

MOLINER María, *Diccionario de uso del español*, Ed. Gredos, 2 volumes.

MOLINIÉ-BERTRAND Annie, *Vocabulaire historique de l'Espagne classique*, Paris, Langues 128, Nathan, 1993.

LOUDIN C, *Tesoro de las dos lenguas española y francesa (1607)*, Paris, Ediciones Hispanoamericanas.

SESE Bernard, ZUILI Marc, *Vocabulaire de la langue espagnole classique*, Paris, Nathan Université, 2001.

GREVISSE M., *Le bon usage. Grammaire française* (12<sup>ème</sup> édition), Paris, Duculot, 1986.

PEREZ J. et PELORSON J. M., *Guide de la version espagnole*, Paris, Armand Colin, Col. U2, 1971.

Ressources en français :

ARTLF (interrogation simultanée de grands dictionnaires du français du passé) :  
<http://www.lib.uchicago.edu/efts/ARTFL/projects/dicos>

Dictionnaire de noms propres :

<http://cf.geocities.com/anthroponymes/jeudecadres.html?index.html~mainFrame>

Trésor de la langue française :

<http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv4/showps.exe?p=combi.htm;java=no>

Orthographe : <http://www.cilf.org/orthonet.fr.html>

Synonymes : <http://elsap1.unicaen.fr/cgi-bin/cherches.cgi>

Ressources en espagnol :

Grammaire d'Antonio de Nebrija (1492) en ligne : <http://www.antoniodenebrija.org>

Interrogation simultanée de plusieurs dictionnaires (RAE, Vox...) sur Lexilogos :  
[http://www.lexilogos.com/espagnol\\_langue\\_dictionnaires.htm](http://www.lexilogos.com/espagnol_langue_dictionnaires.htm)

Real Academia Española (RAE) : <http://buscon.rae.es/draeI>

## 3.6 Semestre 6

### 3.6.1 Maquette de cours

	Code apogée	Intitulé	Type	Responsable	Objectifs
UE 1 Linguistique et traduction (6 ECTS)	36CEAA01	Linguistique : Diachronie et diatopie	CM de 15h	Lucía GOMEZ VICENTE	Sensibilisation aux variétés géographiques de l'espagnol, à ses différents registres et aux divers écarts par rapport à la norme ( <a href="#">en savoir plus</a> )
	36CEAA02		TD de 15h		Aborder de façon pratique le commentaire de documents (textuels et audio-visuels) en rapport avec les politiques linguistiques, les phénomènes de normalisation et standardisation et la typologie de la variation en langue espagnole
	36CEAA03	Thème	TD de 15h	Laurent MARTI	Pratique de la traduction du français vers l'espagnol à partir de textes littéraires
	36CEAA04	Version	TD de 15h	Idoli CASTRO	Travail sur des textes espagnols et latino-américains, en majorité modernes
UE 2 Civilisation et littérature (6 ECTS)	36CEAB01	Civilisation Espagne moderne XX <sup>e</sup> -XXI <sup>e</sup>	CM de 15h	Óscar FREAN HERNANDEZ/ Julie MARQUER	El objetivo general es percibir los procesos históricos que fueron dando forma a la España actual.
	36CEAB02		TD de 15h	Óscar FREAN HERNANDEZ/ Julie MARQUER	Analyse de documents historiques sur les thématiques abordées dans le cadre du cours magistral
	36CEAB03	Littérature Amérique latine : XX <sup>e</sup> -XXI <sup>e</sup>	CM de 15h	Victoria FAMIN	Étudier les différents mouvements littéraires de l'Amérique latine du XX <sup>ème</sup> et XXI <sup>ème</sup> siècles
	36CEAB04		TD de 15h		Este curso propone un estudio de Hijo de hombre (1960) de Augusto Roa Bastos. Texto fundamental de la literatura paraguaya y latinoamericana, esta novela participa en la renovación del género que se produce en América Latina a mediados del siglo XX.
UE 3 Langue et arts visuels (6 ECTS)	36CEAC01	Arts visuels - Image animée Amérique latine/Espagne	CM de 15h	Magali KABOUS	Étude du concept de cinéma indépendant et ses différentes acceptions en Amérique latine
	36CEAC02		TD de 15h		Approfondissement autour d'un pays et de sa cinématographie
	36CEAC03	Pratique de la langue	TD de 20h	Thibaut CADIOU	
UE Complémentaire libre (6 ECTS)	36CEAD01	Didactique	TD de 18h	Idoli CASTRO	S'initier à la didactique et à la construction de séquences dans le domaine des langues vivantes

UE Préprofessionnalisation (3 ECTS)	36CEAGo1	Certification des compétences	Projet suivi de 20h	María QUESADA	
-------------------------------------	----------	-------------------------------	---------------------	---------------	--

### 3.6.2 Compléments aux enseignements

#### 36CEAAo1 CM Linguistique : diachronie et diatopie / Enseignants : Lucía GOMEZ VICENTE

##### Programme :

1. L'espagnol dans le monde: démolinguistique, géolinguistique.
2. Situation linguistique de la Péninsule Ibérique.
3. Variation linguistique de l'espagnol péninsulaire: prononciation, morphologie, syntaxe et lexique.
4. Formation de l'espagnol de l'Amérique : hypothèse andalouse versus hypothèse polygénétique
5. Langues amérindiennes et leurs influences sur l'espagnol
6. Variation linguistique de l'espagnol américain: prononciation, morphologie, syntaxe et lexique.
7. Propositions de divisions dialectales : zonification.
8. La langue espagnole en contexte migratoire.
9. Norme et variation dans le monde hispanique.
10. Nouveaux aspects de l'espagnol : panhispanismo, spanglish, lexique mondialisé, nouvelles formes linguistiques diffusées par les médias.

### 3.6.3 Bibliographie

#### 3.6.3.1 UE 1 - Linguistique et traduction

##### CM Linguistique : diachronie et diatopie / Enseignant : Lucía GOMEZ VICENTE

ALEZA IZQUIERDO, Milagros et José Ma. ENGUITA UTRILLA, éd., (2010) : *La lengua española en América: normas y usos*, Universitat de València, Valencia (ebook: <http://www.uv.es/aleza/esp.am.pdf>)

ALVAR, M. (1996): *Manual de dialectología hispánica*, Barcelona, Ariel.

BOYER, H; Lagarde, C. (2002): *L'Espagne et ses langues : un modèle écolinguistique ?*, Paris, Harmattan

ETXEBARRIA, M. (2002): *La diversidad de lenguas en España*, Espasa, Madrid.

## MES COURS

FRAGO GARCÍA, J; Franco Figueroa, M (2003): *El español de América*, UCA, Cádiz.

HERRERAS, J. C. (2003): *Norme linguistique et société*, Valenciennes, PUV.

HOYOS, J. C. de; PERENNEC, M.H. (2012): *Langue et manipulation*, Saint-Etienne, PUSE.

JUNYENT, M. Carmen; Muncunill, Cristina (2010): *El libro de las lenguas*, Barcelona: Octaedro (Colección: Bolsillo)

LAPESA, R. (1981): *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos.

LIPSKI, John (1994): *El español de América*, Cátedra, Madrid.

LODARES, R. (2000): *El paraíso políglota*, Taurus, Madrid.

LÓPEZ MORALES, H. (1998): *La aventura del español de América*, Espasa, Madrid.

LÓPEZ MORALES, H. (2006): *La globalización del léxico hispánico*, Espasa, Madrid.

LÓPEZ MORALES, Humberto (2010): *La andadura del español por el mundo*, Taurus

MARTÍNEZ ALCALDE, María José (2010): *La fijación ortográfica del español: norma y argumento historiográfico*, Frankfurt am Main: Peter Lang (Colección: Fondo Hispánico de Lingüística y Filología)

MORENO de ALBA, J. (1993): *El español en América*, FCE, México.

MORENO FERNÁNDEZ, F. et J. Otero (2007): *Demografía de la lengua española*, Madrid: Instituto de Estudios Internacionales (<http://eprints.ucm.es/8936/1/DT03-O6.pdf>)

MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (2010): *Las variedades de la lengua española y su enseñanza*, Madrid: Arco Libros (Colección: Manuales de formación de profesores de español 2/L)

SARALEGUI, C. (1997): *El español americano: teoría y textos*, EUNSA, Pamplona.

STAVANS, I. (2003): *Spanglish: The making of a new American language*, Rayo, New York.

ZAMORA MUNNÉ, J. C. ; GUITART, J.M. (1988) : *Dialectología hispanoamericana : teoría, descripción, historia*, Salamanca : Colegio de España.

VAQUERO DE RAMÍREZ, María (2011) : *El español de América II. Morfosintaxis y léxico*, Madrid: Arco Libros (Colección: Cuadernos de Lengua Española)

### TD Thème / Enseignant : Laurent MARTI

Dictionnaires unilingues (choisir si possible des éditions récentes) :

Français : REY-DEBOVE Françoise et REY Alain, *Le Nouveau Petit Robert : Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Editions Le Robert.

Espagnol :

BOSQUE, Ignacio (dir.) REDES *Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid, SM.  
MALDONADO, Concepción et al., *Diccionario de Uso del español actual - Clave*, Madrid, Ediciones SM. En ligne : <http://clave.smdiccionarios.com/app.php>

MOLINER, Mariá, *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe. En ligne : <http://www.rae.es/rae.html>

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid, Espasa Calpe. En ligne : <http://www.rae.es/rae.html>

SECO, Manuel et al., *Diccionario del Español Actual*, Madrid, Aguilar.

Dictionnaire bilingue :

*Grand Dictionnaire français-espagnol et espagnol-français / Gran diccionario español - francés, francés - español*, Paris/Barcelone, Larousse, 2007.

Grammaires :

BEDEL, Jean-François, *Grammaire de l'espagnol moderne*, réédition. Paris, PUF, coll. Major, 2010.

BESCHERELLE, *El arte de conjugar en español*, Paris, Hatier, 2009.

BOSQUE, Ignacio et DEMONTE, Violeta, *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1999.

RAE, *Nueva gramática de la lengua española* (2 vols), Madrid, Espasa-Calpe, 2009.

RAE, *Nueva gramática básica de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2011.

### **TD Version / Enseignant : Idoli CASTRO**

BEDEL, Jean-Marc, *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, 2004

BELOT, Albert, *L'espagnol mode d'emploi. Pratiques linguistiques et traduction*, Perpignan, Éditions du Castillet, 1992

BELOT, *L'espagnol aujourd'hui, Aspects de la créativité lexicale en espagnol contemporain*, Perpignan, Éditions du Castillet, 1987

BRUYNE, Jacques (de), *Grammaire d'usage de l'espagnol*, Bruxelles, De Boeck Université, 1998

CAMPRUBI, Michel, *Études fonctionnelles de grammaire espagnole. Introduction aux exercices structuraux*, Toulouse, PUM, 1990 [principaux points de divergence entre le système espagnol et le système français]

COSTE, Jean et REDONDO, Augustin, *Syntaxe de l'espagnol moderne*, 11<sup>e</sup> éd., Paris, SEDES, 1998

COROMINAS, J., et PASCUAL, J. A., *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 3<sup>e</sup> éd., Madrid, Gredos, 2001

DE COVARRUBIAS, S., *Tesoro de la lengua castellana (1611)*, Madrid, Edition Castalia, 1995

GERBOIN, Pierre, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette, 2000

## MES COURS

GERBOIN, Pierre et LEROY, Christine, *Précis de grammaire espagnole*, Paris, Hachette, 1994 [très clair, avec exercices corrigés]

GOMEZ TORREGO, Leonardo, *Gramática didáctica de español*, Madrid, S.M., 1997

GRÉVISSE, Maurice et GOOSSE, André, *Le bon usage*, Bruxelles, De Boeck, 2011

LITTRÉ, Émile, *Dictionnaire de la langue française* (le nouveau Littré - 2004)

MOLINER, María, *Diccionario de uso del español*, 3a ed., Madrid, Gredos, 2002

PICOCHÉ, Jacqueline, *Dictionnaire étymologique du français*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2002

POTTIER, CHARAUDEAU, DARBORD, *Grammaire explicative de l'espagnol*, Paris, Nathan Université, Coll. « réf. », 1995

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 2 volúmenes, 22<sup>a</sup> ed., Madrid, Espasa Calpe, 2001

RICHARD, Renaud, *Diccionario de hispanoamericanismos*, Madrid, Cátedra, 1997 [“no reconocidos por la RAE”]

REY-DEBOVE, Françoise et REY, Alain, *Le Nouveau Petit Robert : Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Éditions Le Robert, 2007.

REY, A. (dir.), *Dictionnaire historique de la langue française*, 3 volumes, Paris, Éditions Le Robert, 2006

SECO, Manuel (ed.) [RAE], *Diccionario del español actual*, Madrid, Aguilar Lexicografía, 2001

### 3.6.3.2 UE 2 - Civilisation et littérature

#### **CM Civilisation Espagne moderne et contemporaine XVII<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> / Enseignants : Óscar FREÁN HERNÁNDEZ et Julie MARQUER**

BENNASSAR, Bartolomé et VINCENT, Bernard, *Le temps de l'Espagne : XVI<sup>e</sup> - XVII<sup>e</sup> siècles*, Paris, Hachette Littératures, 1999.

CANAL, Jordi (dir.), *Histoire de l'Espagne contemporaine de 1808 à nos jours*, Paris, Armand Colin, 2009 (o reediciones posteriores).

CARRASCO, Raphaël, *L'Espagne classique 1474-1814*, ed. revue et augmentée, Hachette supérieur, Paris, 1992, 1999, 2006.

CHAPUT, Marie-Claude y PÉREZ SERRANO, Julio, *Civilisation espagnole contemporaine (1868-2011)*, Paris, Presses Universitaires de France, 2011

FUSI, Juan Pablo y PALAFOX, Jordi, *España 1808-1996. El desafío de la modernidad*, Madrid, Espasa-Calpe, 1997.

MARTÍN, José-Luis, MARTÍNEZ SHAW, Carlos y TUSELL, Javier, *Historia de España*, Madrid, Taurus, 1998 (o reediciones posteriores).

PÉREZ, Joseph, *L'Espagne du XVI<sup>e</sup> siècle*, Armand Colin, Paris, 1973, 1998

SÁNCHEZ JIMÉNEZ, José, *La España contemporánea*, 3 vol., Madrid, Istmo, 1995.

TUÑÓN DE LARA, Manuel (dir.), *Historia de España*, Barcelona, Labor, 1980 (o reediciones posteriores).

TUÑÓN DE LARA, Manuel, VALDEON BARUQUE, Julio, DOMINGUEZ ORTIZ, Antonio y SERRANO, Secundino, *Historia de España*, Valladolid, Ámbito, 1997 (reedición del año 1999).

**TD Civilisation Espagne moderne et contemporaine XVII-XIX<sup>e</sup> / Enseignants : Óscar FREÁN HERNÁNDEZ et Julie MARQUER**

LE BIGOT Claude (dir.), *Expliquer la civilisation hispanique*, Rennes, PUR, 2003.

RABANAL Manuel Abilio, LARA PEINADO Rafael, *Comentario de textos históricos*, Madrid, Cátedra, 1997.

SALY Pierre (dir.), *Le commentaire de documents en histoire*, Paris, Armand Colin, 1997.

**CM Littérature Amérique latine : XX-XXI<sup>e</sup> / Enseignant : Victoria FAMIN**

BELLINI, Giuseppe, *Nueva historia de la literatura hispanoamericana*, Madrid, Castalia, 2003.

ESTEBAN, Ángel, *Introduction à la littérature hispano-américaine*, Paris, Ellipses, coll. "Les essentiels", 2000.

FRANCO, Jean, *Historia de la literatura hispanoamericana*, Barcelona, Ariel, 1990.

INIGO MADRIGAL L (coord), *Historia de la literatura hispanoamericana* (2 vol.), Madrid, Cátedra, 1993.

OVIEDO, J M, *Historia de la literatura hispanoamericana* (4 vol.), Madrid, Alianza Editorial, 2005.

PEDRAZA JIMENEZ F B (coord.), *Manual de literatura hispanoamericana*, Pamplona, Cénit Ediciones, 2005.

**TD Littérature Amérique latine : XX-XXI<sup>e</sup> / Enseignante : Victoria FAMIN**

ROA BASTOS, Augusto. *Hijo de hombre (1960)*, Buenos Aires, Eterna Cadencia, 2011. O cualquier otra edición, incluso en formato digital.

BATTILANA, Carlos. *Reflexiones sobre Hijo de hombre de Augusto Roa Bastos*, Frankfurt am Main/Bern/Las Vegas, Peter Lang, 1979.

EZQUERRO, Milagros. « Estructura y significación: las tres versiones de Hijo de hombre », *Histoire et imaginaire dans le roman hispano-américain contemporain*, América : Cahiers du CRICCAL n° 12, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 1993.

FERNANDES, Carla. *Augusto Roa Bastos : écriture et oralité*, Paris, L'Harmattan, 2001.

## MES COURS

FERNANDES, Carla. *Un siglo de Augusto Roa Bastos (1917-2017)*, Madrid, Editorial Alcalá de Henares, 2017, [https://www.unebook.es/es/ebook/un-siglo-de-augusto-roa-bastos-1917-2017\\_E0002650386](https://www.unebook.es/es/ebook/un-siglo-de-augusto-roa-bastos-1917-2017_E0002650386)

GIACOMAN, Helmy (ed.). *Homenaje a Augusto Roa Bastos*, Madrid, Anaya, 1973.

SICARD Alain y Fernando MORENO (coord.). *Lecturas de Hijo de hombre*, Poitiers, Centre de recherches Latino-Américaines de l'Université de Poitiers, 1992.

TOVAR, Francisco. *Augusto Roa Bastos*, Lleida, Pagès, 1993.

### 3.6.3.3 UE 3 - Langue et Arts visuels

#### **CM Arts visuels - Image animée Amérique latine/Espagne / Enseignante : Magali KABOUS**

Les séquences étudiées seront vues en cours. Nous parlerons principalement de cinéma argentin, uruguayen, cubain, mexicain, chilien, colombien. Les étudiant.es peuvent d'ores et déjà visionner des films latino-américains contemporains afin de compléter leur culture personnelle et de prendre conscience de la diversité continentale.

#### **TD Arts visuels - Image animée / Enseignante : Magali KABOUS**

Elles seront données au début du semestre, ainsi que les liens vers les principaux films visionnables sur des plateformes gratuites.

Un livret de textes sera également donné en début de semestre. Il contient des textes importants de spécialistes du cinéma cubain (Miguel Coyula, Carlos Lechuga, Ann Marie Stock, Juan Antonio Garcia Borrero, Laura Zoë Humphreys, etc.)

# 4. Mes examens

## 4.1 Les modalités de contrôle de connaissances et de compétences (MCCC)

### 4.1.1 Définitions

Suivant les objectifs pédagogiques annoncés pour la formation, l'acquisition des connaissances et des compétences peut être appréciée soit par un contrôle continu, soit par des examens de fin de semestre ou d'année d'études (examens terminaux), soit par ces deux modes de contrôle combinés. Les modalités de contrôle des connaissances et des compétences (MCCC) propres à chaque formation sont validées chaque année par la Commission de la Formation et de la Vie Universitaire (CFVU) et portées à la connaissance des étudiantes et des étudiants au plus tard dans le mois qui suit le début de l'année universitaire (soit le 30 septembre), par voie d'affichage sur le site internet de l'Université et sur les sites internet des composantes (UFR et Instituts).

Les MCCC précisent pour chaque semestre ou année d'études :

- **Le régime et l'organisation des études et des examens et, sauf exception, des épreuves de seconde chance (session 2)**, dont :
  - Contrôle continu ou intégral, terminal, examens, seconde chance, modalités alternatives ;
  - Type d'épreuve (écrit, oral, dossier) pour chaque élément pédagogique ou chaque UE ;
  - Les règles de compensation et coefficients pondérateurs pour le calcul de moyennes, le cas échéant.
- Les **MCCC alternatives** pourront être mises en application dès lors que la fermeture administrative des locaux sera prononcée par décision du/de la Président(e) de l'Université et/ou par ordonnance ministérielle. D'autres modalités alternatives pourront être mises en œuvre en fonction des mesures législatives et réglementaires susceptibles d'être adoptées par les pouvoirs publics. La CFVU sera amenée à se prononcer sur la date d'application de ces modalités alternatives de contrôle des connaissances et de compétences votées en instance au début de l'année universitaire ainsi que sur l'application des modalités d'enseignement à distance.

### 4.1.2 Le déroulement des examens

Être en retard aux examens : Lorsque les MCCC prévoient des examens terminaux, l'accès aux salles d'examen est interdit à toute étudiante ou étudiant qui se présente plus de 1/3 du temps de la durée de l'examen après le début de la composition. Pour l'étudiant ou l'étudiante retardataire (moins de 1/3 du temps de la durée de l'examen) autorisée à entrer en salle d'examen, aucun temps supplémentaire de composition ne sera accordé. Mention du retard sera portée sur le procès-verbal de l'examen. En cas de situation entraînant des perturbations pouvant empêcher les étudiants et les

## MES EXAMENS

étudiantes d'arriver à temps, des mesures exceptionnelles pourront être prises tout en préservant l'égalité de chances de toutes les étudiantes et les étudiants concernés par l'épreuve.

Se déplacer pendant les examens : Une fois les sujets distribués, aucun étudiant ou étudiante n'est autorisé à se déplacer et à quitter momentanément ou définitivement la salle avant la fin du tiers de la durée de composition, une fois les sujets distribués (même s'il/elle rend une copie blanche). Les étudiants et les étudiantes qui demandent à quitter provisoirement la salle ne pourront y être autorisés qu'un par un. Ils devront remettre leur copie au surveillant ou à la surveillante, qui la leur restituera à leur retour. Pour les épreuves d'une heure ou moins, aucune sortie ne sera autorisée avant la fin de l'épreuve.

### 4.1.3 Autres cas

Les étudiantes et les étudiants ne sont pas autorisés à avoir sur eux/elles, dans la salle d'examen, des documents, des outils électroniques, informatiques ou téléphones portables, sauf mention expresse du contraire, auquel cas les documents ou les outils autorisés et les modalités d'utilisation devront être explicités sur le sujet. Toute forme de communication entre l'étudiant ou l'étudiante et l'extérieur de la salle d'examen ou entre les étudiants et étudiantes dans la salle d'examen, est interdite, sauf mention expresse du contraire. Dans le cas d'un double cursus ou du statut d'AJAC (hors double Licence spécifique), la compatibilité entre les examens terminaux ne peut être garantie. L'étudiant ou l'étudiante qui ne pourra se rendre à des examens pour incompatibilité de planning, devra se rendre aux épreuves terminales de seconde chance.

## 4.2 Mes examens en contrôle continu (CC)

Le contrôle continu est organisé durant les semestres d'enseignement. Il est constitué d'épreuves dont l'organisation et la fréquence sont laissées à la libre appréciation du responsable de l'enseignement et précisées en début d'année (avec un minimum de 2 évaluations). Il ne fait pas nécessairement l'objet de convocation et n'est pas inscrit dans le calendrier des examens. Le contrôle continu peut être appliqué aux enseignements en travaux dirigés (TD), en travaux pratiques, en cours magistraux (CM) ou à l'UE.



**Attention** : si j'ai un devoir à rendre à mon enseignante ou mon enseignant de TD, je ne suis pas autorisé(e) à le laisser à l'accueil des licences, je m'organise pour lui remettre en mains propres ou lui envoyer par mail (si prévu).

## 4.3 Mes examens terminaux (CT)

Pour chaque année de Licence, il y a 3 périodes d'examens terminaux :

- de décembre à janvier : examens du semestre impair (1, 3 ou 5 selon mon année de Licence) en 1ère session, c'est-à-dire les examens terminaux portant sur les cours qui ont eu lieu de septembre à décembre

- d'avril à mai : examens du semestre pair (2, 4 ou 6 selon mon année de Licence) en session 1, c'est-à-dire les examens terminaux portant sur les cours qui ont lieu de janvier à avril
- en juin : examens de 2<sup>ème</sup> session (communément appelés « rattrapages »), où je repasse tous les examens terminaux des matières que je n'ai pas validées, ou auxquels j'ai été absent ou absente lors des examens terminaux de 1<sup>ère</sup> session (semestres impairs et pairs).

Le planning des examens terminaux est publié sur la page dédiée du site de l'UFR au fur et à mesure de l'année ou dans le calendrier universitaire : <https://langues.univ-lyon2.fr/espace-etudiant/reglement-et-examens/examens-et-contrôle-des-connaissances>

## 4.4 Assiduité

Sauf en cas de dispense inscrite dans le contrat pédagogique de l'étudiant ou l'étudiante, la présence aux séances d'enseignement (CM, TD...) sur site et en ligne ainsi qu'aux épreuves de contrôle des connaissances et des compétences prévues pour valider la formation est obligatoire. Le contrôle de l'assiduité est obligatoire dès lors que l'enseignement fait l'objet d'une évaluation en contrôle continu (TD, CM, TP). La présence en TD et en TP doit être vérifiée et formalisée par l'enseignant ou l'enseignante. La présence en CM doit être vérifiée et formalisée si l'enseignement fait l'objet d'un contrôle continu ou intégral. Toute absence devra faire l'objet d'un document, indiquant son motif légitime, communiqué à l'enseignant ou l'enseignante et/ou au secrétariat dans un délai de 15 jours à compter du jour de l'absence. Tout étudiant ou toute étudiante non dispensée d'assiduité à un enseignement, est déclaré en **Absence Injustifiée (ABI)** ou en **Absence Justifiée (ABJ)** à la première session d'examen, après la 2<sup>ème</sup> absence effective constatée (absence à 2 séances). Cette absence entraînera une absence de note. La mention ABJ ou ABI sera indiquée sur le relevé de notes, si l'absence a été considérée comme justifiée ou non. L'étudiant ou l'étudiante pourra se présenter à l'examen de 2<sup>ème</sup> session. L'étudiant ou l'étudiante ne peut être exclue d'un TD en raison de ses absences. Il/elle pourra continuer à suivre l'enseignement même s'il/si elle ne participera plus au contrôle continu.

Je suis un étudiant. En cas d'absence, voici la marche à suivre :

**Option 1 :** Je justifie mon absence auprès de l'enseignant dans les 15 jours maximum qui suivent mon absence : je suis donc autorisé à me présenter à une évaluation de remplacement si l'enseignant accepte de m'en faire passer une. Deux options s'ouvrent à moi :

- **Je suis présent à l'évaluation de remplacement :** j'obtiens une note comptant dans ma moyenne de TD. Les choses sont rentrées dans l'ordre.
- **Je suis absent à l'évaluation de remplacement :** quel que soit le motif, je me vois attribuer la note de zéro, qui compte dans ma moyenne de TD.

**Option 2 :** Je ne justifie pas mon absence : je suis noté absent au contrôle continu et marqué défaillant à la matière TD. Je ne peux pas valider ni ma matière, ni mon semestre, ni mon année.

Pour en savoir plus, rendez-vous sur la page dédiée du Règlement général des études :

<https://www.univ-lyon2.fr/formation/reglement-general-des-etudes>



© Université Lumière Lyon 2

UFR des langues - Bâtiment Athéna

18 quai Claude Bernard

69035 Lyon Cedex 07